

LÍNEAS DE FUERZAS QUE ATRAVIESAN EL DISPOSITIVO TEATRAL  
CONTEMPORÁNEO, EN LA CIUDAD DE CÓRDOBA (ARGENTINA).  
VINCULACIONES ENTRE EL ÁMBITO ACADÉMICO Y EL TEATRO  
INDEPENDIENTE

Investigación realizada con aval del Centro de producción e  
investigación en artes (Cepia), Universidad Nacional de  
Córdoba, en la Convocatoria proyectos de investigación 2013.  
(RHCD 0281). Investigadores: Gabriela Macheret y Luis  
Quinteros. Director: Marcelo Casarin

## APÉNDICE

Contenido sumario

LOS MÉTODOS UTILIZADOS

LOS MATERIALES

- Entrevistas realizadas (videograbadas)
- Asistencia a obras teatrales
  - Obras observadas en la ciudad de Córdoba
  - Obras registradas en video
- Asistencia y registro de conferencias, ciclos, seminarios y talleres relacionados con el tema de investigación

Primera etapa

- Eventos en Córdoba
- Eventos internacionales

Segunda etapa

- Eventos en Córdoba
- Eventos Internacionales en Córdoba

- CLASIFICACIÓN DE OBRAS DE ACUERDO A LOS EJES DE INVESTIGACION PLANTEADOS

- a) Obras que resultan de trabajos finales y de cátedras de carreras de formación teatral
- B) Obras que resultaron de dramaturgias colectivas
- C) Obras que hacen referencia a su contexto local
- D) Obras que son reescrituras de textos clásicos o que toman como referencias textos clásicos
- E) Obras que utilizan recursos audiovisuales y multimedia
- f) Obras en las que se verifican 1) procedimientos biodramáticos y 2) construcciones próximas al teatro documental
- G) Obras en las que la escena analiza o cuestiona la propia escena

#### ALGUNAS ACLARACIONES

- Premios, subsidio y ayuda económica destinada a la actividad independiente en la provincia de Córdoba durante todo el período investigado
  - Premios provinciales 2013
  - Premios y ayudas nacionales
- Relevamiento de salas y de espacios teatrales

**ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA REALIZADAS POR EL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**

**REUNIONES DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**

**DOCUMENTACIÓN A TRAVÉS DE PÁGINAS DE INTERNET**

**LOS MÉTODOS UTILIZADOS**

- Entrevistas a informantes clave.
- Asistencia a espectáculos.
- Participación en foros, congresos, conferencias, talleres, como asistentes, tanto como ponentes.
- Registro de todas las actividades realizadas: fílmico, audio, material gráfico.
- Lectura y análisis del material recogido con material teórico pertinente.
- Reuniones periódicas del equipo de investigación

**LOS MATERIALES**

**Entrevista a Florencia Bergallo**

*Florencia Bergallo (Actriz, directora, dramaturga) (Nacida en Córdoba) Egresada de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba.*

Me parece que antes, en Córdoba, había un trabajo más desde lo corporal, desde lo plástico. Ahora tengo la sensación de que está más racional.

Existen, en Buenos Aires, grupos que trabajan desde lo colectivo, con cierta horizontalidad, aunque esto no está de moda. Está de moda que el mismo autor sea el director del texto, también que desde un texto se busque una forma plástica. Formas más resolutivas y efectivas, lo que está de moda utiliza procedimientos resolutivos. Hablo de esto como que está de moda pero no está bueno pero no quiere decir que no funcione.

En *Entonces bailemos* el director ya tenía los textos, ensayamos dos meses y medio. Una obra de procedimiento rápido, con la confianza, de parte del director, en los actores que estamos en el proyecto. No hay un procedimiento sobre lenguajes escénicos sino, más bien, el dramaturgo/director pensó qué actores le gustaban para esos textos, con una idea de cómo articular esos textos en una idea común. En este tipo de experiencia es donde yo me pregunto como directora sobre la diferencia evidente entre una obra creada a partir de un texto y otra creada desde la corporalidad.

Cada obra tiene su procedimiento. Una reflexión vieja es acerca de lo difícil que es dirigir la misma obra que escribiste. Prácticamente siempre falla el trabajo del lenguaje escénico, que no tiene nada que ver con el texto ¿Cómo es el gesto? ¿Cómo son esos cuerpos? ¿Cuál es el planteo filosófico? Tuve conflictos en la obra *Durmientes*, texto y dirección mía. Falló: todo fue al texto, todo lo que pensé para el cuerpo se textualizó y me puse conservadora. Me encantaría que lo dirija otro director.

Para mí no hay un solo autor en el teatro, me gusta pensar que hay fuerzas e intensidades para que algo se componga. En el teatro de Bartís por ejemplo, que es un gran director, logra disolverse, no se ve su cabeza porque logra que los actores brillen en sí mismos, se ve el

trabajo en cada cuerpo y en el conjunto, el teatro se vuelve tridimensional aunque sea indudable su trabajo como director.

Sí creo que hay una ideología y un planteo filosófico en la obra. Por ejemplo, en *Querido Ibsen soy Nora* de Griselda Gambaro, Silvio Lang propone esto, trabaja con Alina Folini con quien dialoga en una ideología común. No se buscó lo efectivo sino que todo explote. Hay una ideología cuando la cosa fluye. Que el material hable por sí solo, que devenga, que el espectador vea algo que se modifica, no vea trucos o ideas.

Cuando escribís, dirigís y actuás siempre estás con el espectador ideal en frente, ese enano que te psicopatía, que te pide tus propias exigencias ¿Para quién querés actuar? ¿A quién querés seducir?

Las obras que encaro desde mí, no aquellas para las que me llaman como actriz, abren preguntas sobre qué procedimiento necesitan. Que siempre busca lograr un cuerpo consistente para lo que estás diciendo, un vínculo con la palabra más expresivo, más pleno, trabajar con lo que le querés imprimir al espectador y no con lo que le querés hacer entender.

Cuando te subís a escena tenés un gran poder, todos te miran a vos. Como directora no soy muy viva en esto. Silvio Lang lo es en este proyecto. La jugada es en el San Martín, con un gobierno de la Ciudad que te paga un sueldo. Las reglas están dadas, entonces el director sabe que está rompiendo. Pienso que estaría bueno que todo el teatro sea oficial, en el sentido de que las reglas son claras y así posicionarse para romperlas, pervertirlas o reconfigurarlas en la jugada.

Rescato la obra de Silvio Lang porque creo que en este momento hay un problema en el teatro, hay un teatro muy resolutivo que dialoga consigo mismo. Esto ya está agotado.

El teatro hoy quiere entretener y en ese afán se suman las nuevas tecnologías. Por dónde se puede innovar, la inquietud es con lo que ya se hizo, más que nada en Buenos Aires, con no repetir lo ya visto. Para

mí eso no es un problema, uno debería posicionarse a través de un procedimiento y sus reglas, la pregunta sería: ¿Cómo hacer que algo suceda porque a vos te interesa? Observo poca profundidad, pocas preguntas en los creadores. Hay un afán por estar en función.

Pienso que el teatro cordobés es mucho más expresivo, mucho más barroco y mucho más teatral. En Buenos Aires, en general, porque hay excepciones por supuesto, veo un teatro más televisivo. Los directores jóvenes cordobeses no están preocupados por lo que ya se hizo porque no están inmersos en un hipotético mercado, esto lo hace mucho más libres, más poético, mucho más delirante, con cierta irreverencia, cierto desparpajo que extraño mucho, como espectadora y como actriz.

Yo juntaría las miradas de algunas escuelas porteñas en relación a la actuación y a la dirección y las transportaría a Córdoba, a su poesía. En Córdoba no hay modas porque tampoco no legitima, esto tiene un costado positivo.

Cuando uno se sube a escena ya es ficción. Un cuerpo en escena ya es biográfico, hay palabras que emocionan, otras solemnizan a ese actor. A mí me interesa el procedimiento de cómo se poetiza eso, más allá que el actor indique o muestre que eso que está diciendo es real.

Muchas veces el procedimiento se come el tema, o el tema no logra tener suficiente vuelo. Se ven ciertas disociaciones o experiencias que no logran anclar, no logran conmover. No basta con tener un buen procedimiento.

Buenos Aires, junio de 2013.

#### **Entrevista a Natalia Discienso.**

*Natalia Discienso es actriz y docente teatral. Su formación tuvo lugar en la ciudad de Córdoba: estudió con Sonia Daniel y Leonardo Rey, en Medida x media y en la Escuela de Teatro de la Universidad Nacional de*

*Córdoba. Fundó el grupo 0.ellas y La Piaf. Posteriormente se radicó en Buenos Aires donde estudió con Ricardo Bartís y Alejandro Catalán Desde hace años desarrolla su actividad entre ambas ciudades.*

*Estudiaste con Ricardo Bartís y Alejandro Catalán. ¿Cómo podés describir esas experiencias?*

El trabajo de Catalán es para profundizar. Funciona como laboratorio, se puede ir a probar cosas, no es un método, una técnica, es un entrenamiento. Habilita indagar en cosas puntuales. Indagar o profundizar en lo que uno trae. Algo de lo objetivo, de lo visual, el lugar donde uno se puede afirmar claramente, afirmarse sabiendo qué se le puede dar al ojo que mira.

*Hay trabajos que tienden a desplazar esto de lo objetivo, del foco en el espectador, en lugar de afirmarlo.*

Aquí todo lo contrario: das esto hoy, en este momento de tu vida, con lo que te está pasando. Luego se empiezan a afirmar otras cosas y abrís el abanico. Porque también van mutando cosas de uno, el imaginario se va ampliando, se van abriendo otras posibilidades y tu cuerpo va cambiando en la escena, entonces vas indagando por otros lugares. Es ampliar el registro pero también es ser completamente independiente y autónomo en la propia producción. En el trabajo de Alejandro la mirada del otro es muy importante, siempre trabajás con un coach, que puede ser tu propio compañero, que tiende, no a la dependencia de la mirada sino que mientras más te ' nombra ' lo que producís, más uno va entendiendo lo que hace sin necesidad de mirarse a un espejo, saber qué genero en el otro. Apunta a una autonomía autoral, sin desvalorizar el rol del director.

*¿Cuál es la diferencia con el trabajo que propone Bartís?*

Para mí, con Bartís, el trabajo es más él, más estallado, más exacerbado, más intenso emocionalmente pero también tiene mucho que ver con él, con la presencia de él. Alejandro también es un director obsesivo pero lo de Bartís es mucho su imaginario puesto en juego.

*¿Qué diferencias encontraste en las posibilidades de formación entre Buenos Aires y Córdoba?*

En el entrenamiento no encontré tanta diferencia, la diferencia la encontré cuando empecé a actuar. Si, en una cuestión de voluntad: en Buenos Aires es inadmisibile no entrenar. Los actores, cada tanto, se caen al estudio de Bartís, Catalán, Pompeyo o hacen danza o lo que sea. Tiene que ver con la competencia: hay que saber clown, hay que actuar, saber acrobacia, para encontrar trabajo. El cine tiene su industria, la publicidad... Muchos actores allá viven de la publicidad, cosa que no sucede acá. Acá no hay mercado para pagar lo que se paga en Buenos Aires.

Me parece que hay mayor especialización: a Bartís vas a buscar una cosa, a Catalán tal otra; depende lo que quieras trabajar vas a tal. También pasa que la figura del director en Buenos Aires está super valorada. Todos los directores son docentes también. Cada obra es la obra 'de', la obra de Bartís, de... Acá empieza a pasar pero no tanto. Acá es más bien: vamos a Documenta a ver tal cosa o vas a... Tiene más peso la sala.

Ha dejado de tener peso el grupo, en un momento casi se disolvió, se empezaron a armar elencos concertados para cada obra. Incluso hay resistencia a poner las obras en determinados lugares porque son menos



prestigiosos. Pero me parece que estos últimos años se ha empezado a nombrar a los directores en Córdoba, pero no tanto. Lo que pasa es que no todos los directores dan clases acá. Estamos hablando de los directores más conocidos pero en Buenos Aires hay miles de cosas fuera de los más nombrados. Además es una salida, una opción ir al teatro, está instalado ir al teatro.

*Hace algunas décadas, durante un tiempo, Córdoba pareció funcionar especularmente con Buenos Aires. Se ponían en escena obras de la llamada 'nueva generación de dramaturgos', se reproducían los procedimientos, se hablaba de un teatro clonado. ¿Creés que esa es una etapa superada?*

No me parece que ahora se esté clonando el teatro de Buenos Aires. En los '90 sí se hacía. Hoy me parece que Córdoba está lo suficientemente lejos de Buenos Aires como para mirarla tanto. No así Rosario. Córdoba es muy ecléctica, hacen lo que quieren, actores, directores... De hecho hay lenguajes muy diferentes. En Buenos Aires se reproduce mucho el modelo muy exitoso. Ves muchas obras iguales, mucho peor hechas que el que decidió hacer eso. Córdoba es muy ecléctica, muy diferente de Buenos Aires, cada uno tiene una búsqueda muy particular, muy singular.

Todavía acá se trabaja más colectivamente, no sé si se puede llamar creación colectiva, pero se arman grupos, aunque sea para esa obra y es raro que venga un director y te diga 'vamos a hacer esto'. En Buenos Aires, la figura del director es tan fuerte que es la impronta del director, la poética del director y los otros van a poner lo suyo, obviamente, la cosa va a mutar pero... Catalán trabaja con los actores improvisando pero el sabe dónde quiere ir.

*Vos fundaste, con otros compañeros, dos grupos de teatro, entre los '90 y los años siguientes. Ahora podés reconocer que se forman grupos para*

*una obra puntual, es decir que la idea de grupo se ha desvanecido un poco ¿Cómo impacta en vos y cómo creés que impacta en el medio esta nueva forma de producción?*

En un momento me pareció fantástico que se disolvieran los grupos, que nos mezcláramos, pero después me pareció que se debía volver al grupo. Antes, como no estabas en mil cosas más, además de tu grupo, te tomabas el tiempo para hacer una investigación y en la próxima obra seguías investigando eso o te desviabas, pero había un recorrido. Entonces te comprometías con eso, lo prioritario era el trabajo con el grupo, más allá de hacer otras cosas. Había posibilidades de profundizar. Después ocurrió que había actores que estaban en siete obras al mismo tiempo.

En Buenos Aires podés profundizar en lo individual: vas, te ponés como 'de oficio', 'esto es lo que tengo', 'sí, entrenado estoy', 'este es el material'. El grupo acá era el espacio de entrenamiento, decidíamos ir juntas a Buenos Aires a hacer un seminario o venía tal e íbamos juntas a tomar ese seminario, porque después teníamos un lenguaje común, sabíamos de qué estábamos hablando. Ahora se acomodó un poco más porque empiezan a aparecer directores, como Daniela Martín. En aquella transición se volvió algo caótico, yo tuve necesidad de grupo.

*Antes te preguntaba por la diferencia en la formación entre un lugar y otro. ¿Cómo es 'hacer teatro' en Córdoba y en Buenos Aires?*

No es tan distinto Buenos Aires de acá, hay algunas variables. Es más o menos lo mismo pero mucho más grande. Las condiciones de producciones son distintas. Acá tenemos más privilegios. Allá, para producir, sí o sí necesitas plata. Las salas entendieron el negocio. Los actores necesitan una vidriera para tener un representante, es muy difícil trabajar si no tenés un representante. El que accede a uno es porque ya

tiene una trayectoria o tiene un contacto. Si no sos conocido no tiene donde ofrecerte.

El objetivo de un actor en Buenos Aires es vivir de la actuación. Nadie vive del teatro independiente. Ha surgido en estos años un medio entre el teatro comercial y el off -tipo Veronese, Daulte- que son los que venían del teatro independiente, se hicieron más visibles. Los actores que ingresan en ese circuito pueden vivir del teatro pero toman clases, dan clases, hacen publicidad. Algunos pueden vivir de la actuación, no del teatro independiente.

*¿Cómo transitás tu experiencia en la docencia?*

Dar clases me ayudó a bajar una información que tenía pero que la entendía intuitivamente. Prueba y error, no enseño nada, pruebo algo que transité y lo comparto.

*¿Qué opinión tenés sobre el teatro que se produce en Córdoba?*

En Córdoba, a pesar de que nadie vive de eso, hay mucha pasión puesta. Me gustaría ver actores más formados. En Buenos Aires, cada vez menos se pone la garra y el corazón que se pone acá. Allá, si alguien tiene que ensayar y le sale algo se va, porque vive de eso. Muchos proyectos no llegan a término porque los actores se van, porque le salen trabajos. Ni pensar en procesos que demoren más de tres o cuatro meses. Catalán logra ensayar un par de años y lo logra porque erotiza a sus actores, él está preocupado solo en que actúes bien y eso es muy difícil de encontrar. Tiene que ver con las condiciones de producción de que hablábamos, en Buenos Aires son muy hostiles las condiciones. Además, si sos nadie, no te va a ver nadie. Es muy raro que acá no haya una sala no tenga subsidio del INT.

Córdoba, noviembre de 2013

### **Entrevista a Cecilia Argüello Rena.**

*Celia Argüello Rena, 29 años, de Córdoba. Es directora teatral. Licenciada en composición coreográfica (IUNA)*

*Formación: María Castaña desde 1996. Danza teatro con Marola Farías desde 1998. Licenciatura en Teatro UNC (sin terminar). Taller coreográfico con Viviana Fernández en la UNC (sala de las Américas) en el 2002. Luego Buenos Aires desde 2006. Estudia teatro con Ciro Zorzoli desde el 2009 con quien empieza dirigir.*

*¿Has hecho alguna experiencia de creación colectiva? ¿Reconocés sus particularidades y modos de trabajo?*

Soy bastante cordobesa al crear, hay un modo de trabajo que tiene que ver con hacer todo, donde la relación de roles en la jerarquía es un poco difusa.

En *Azúcar*<sup>1</sup> la obra era una idea de los intérpretes, pero se igualó con mi conocimiento de danza que puse en un imaginario de ellos.

En *Villa Argüello*<sup>2</sup> la idea fue mía, los textos los traje yo pero todo el material de la obra son cosas que ellos (los intérpretes) hicieron, yo no monté nada por fuera de la obra. Las coreografías se armaban con pautas que yo llevaba, luego sacábamos materiales y seleccionábamos, nunca predeterminé una coreografía. Yo opero más en la estructura y en el concepto general de la obra. Cuando trabajo como intérprete me interesa meterme un poco en la obra.

---

<sup>1</sup> <http://www.alternativateatral.com/obra24553-azucar>

<sup>2</sup> <http://www.alternativateatral.com/obra25771-villa-argello>

*¿Quién es el autor en el hecho teatral?*

En *Villa Argüello* yo me considero la autora porque la idea nació de mí, aunque después incluí los accidentes. La autoría general es mía pero la autoría del todo, de cada gesto, de cada palabra, es de todos. Se complica en *Argentores* ajustarse a las figuras que están preestablecidas que usan para la autoría.

En *Azúcar* somos los tres por el tipo de participación.

*¿Por qué creés que siempre se vuelve a los clásicos (ya sea griego, argentino, europeo)? ¿Qué opinás de las versiones de los clásicos?*

Los temas siguen circulando más allá de que los lenguajes cambien. No comparto esas versiones de danza que traducen textos clásicos, no son necesarios. Los temas perduran: el amor, la muerte, etc.

*¿Cuál es el lugar del espectador en tus propuestas?*

(Risa) Los colegas de danza nos venimos haciendo esta pregunta. Primero, no pensamos a priori para quien hacemos la obra y a la vez, uno observa que, por ejemplo, *Azúcar* no es para una señora de barrio y *Villa Argüello* sí. Me parecía interesante que *Villa Argüello* sea hecha en un club y lo logré, para que el público específico se corra de ir a otro lugar y llegar a otros espectadores. La danza contemporánea expulsa por su código a un público no específico, esto deberíamos reflexionarlo más, en *Villa Argüello* me pasa que ya no identifico al público que va. En nuestro país la gente referencia a la danza

contemporánea con el ballet del San Martín que no nos representa, hay que pensar más esto. También, ante la pregunta ¿qué es danza y que no? o si todo movimiento se supone danza. La respuesta para mí es que no importa eso, sino que somos un gran número de grupos y creadores que no tenemos espacios para nosotros, ni en el teatro oficial ni en las políticas públicas. Hay muy pocos subsidios, no hay instituto de danza como el INT. Compartimos categoría con el teatro. Menos en Prodanza (que subsidia a toda la danza).

*¿Por qué han proliferado en el nuevo siglo los dramaturgos en Córdoba?  
¿Hacen falta dramaturgos?*

Lo tiro para la danza. Hubo un momento en la danza en que se desplazó la forma y se orientó al no movimiento. Ahora hay una vuelta a la forma y al movimiento. Ya está todo medio hecho y hay como una necesidad de volver al formato estándar, volver a la coreografía. Ahora es más posible.

*¿Qué procedimientos reconocés en tu propia dirección y/o escritura?*

Como influencia de Ciro Zorzoli heredé la necesidad de evidenciar el teatro. Esto me tranquiliza como directora y como espectadora. Me es útil, el espectador y la obra están en el mismo nivel. Disfruto también entrar en la pura ficción como en *Paraná Porá*<sup>3</sup>, de Maruja Bustamante pero también hay un procedimiento de evidenciar lo irreal, más allá del texto. Hay como algo de lo trucho en la puesta que te tranquiliza, como esos plásticos alrededor del barco que simularían el río Paraná. Ese mecanismo me invita a asistir a algo que prepararon para mí y donde me sorprende un salto poético.

---

<sup>3</sup><http://www.alternativateatral.com/obra15640-parana-pora>

En *Villa Argüello* se inventó el mecanismo de la tonada y la construcción del modo de bailar. Eso me tranquilizó.

En *Villa Argüello* trabajé con pautas de ensayos y la idea del universo cordobés que era muy amplio. Luego de seleccionar el material que quedó, apareció la última costura que fue la nostalgia de Teli, la intérprete cordobesa que guía el relato. Que es mi nostalgia, lo que me vincula a mí.

En *Villa Argüello* usamos muchos objetos y cachivaches en los ensayos, mucho cotillón. De ahí surgió la campera y la peluca de la Mona Jiménez en un uso no referencial, un extrañamiento. Por este mismo motivo no se usó tampoco música de cuarteto, por ser demasiado referencial. Quería correrlo de lugar desde la música que tiene cierto dejo de cuarteto. Lo mismo la escenografía, generar un espacio para la obra. Desde mi mirada como cordobesa que no consume ni consumió cuarteto.

*¿Crees que Córdoba tiene una marca teatral particular?*

Me parece que la información circula más rápido.

En Córdoba hay algo de lo desprejuiciado, de que todo está a la mano, la música, el cuerpo y el texto. Esta marca está en mí, la reconozco. Acá hay mucho actor que actúa desde el 'boso', que ahora no me interesa tanto. Cuando llegué a Buenos Aires me maravilló ver un teatro donde se podía decir todo, o un actor sentado en la silla diciendo algo desde la neutralidad. Al toparme con *Ciro Zorzoli*, que busca un teatro con mucha fisicalidad, mi gusto y mi camino fueron por ahí.

*¿Qué pensás de la tensión realidad-ficción de los últimos años, ya sea en el biodrama o en otras manifestaciones que reconozcas en la escena?*

Cuando hay algo que es real en el otro, ya hay algo que me interesa. Una vida que se abre ante vos, eso está bueno. A la hora de pensar en una obra nueva lo tengo que pensar desde mí, lo que no quiere decir que haga biodrama.

Hay ficciones que también se vuelven muy reales. Una realidad en sí misma, si hay resonancias de lo real que tiene peso, algo que tiene resonancia en quien lo interpreta, yo compro.

*¿Con qué presupuestos filosóficos o políticos dialogan esos procedimientos?*

La multimedia y la posibilidad de la información inmediata repercuten en las estéticas. Esto debería generar más responsabilidad en lo que se hace. Aunque Argentina viene un poco más atrás en las posibilidades de producción. La danza se sigue preguntando ¿Qué es danza? Y esta pregunta condiciona las poéticas donde se muestran procedimientos de construcción. Aunque también se construye con signos más claros, se volvió al vestuario, a la historia tal vez, aunque siempre esté lo narrativo.

*¿Crees que Córdoba se copia de Buenos Aires o que es localista?*

Cuando vivía allá miraba a Buenos Aires, estando acá se mira mucho Europa. Como algo de nuestra forma de ser argentinos. No estoy muy segura pero creo que en Córdoba hubo una migración generacional. Gente más grande que siempre está generando, de treinta y cinco para arriba y ahora gente muy joven de veinte que se está imponiendo en el campo. La gente de mi edad es menos.



Buenos Aires. Agosto de 2013

### **Entrevista a Miguel Israelevich**

*Miguel Israilevich 31 años, de Córdoba. Actor y director. Al momento de la entrevista era tesista, ahora ya es Licenciado en actuación del IUNA - Departamento de Artes Dramáticas (Buenos Aires). Cursó hasta segundo año de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba. Asistió a talleres de teatro desde los catorce años.*

*¿Has hecho alguna experiencia de creación colectiva? ¿Reconocés sus particularidades y modos de trabajo?*

Hasta ahora todo lo que dirigí era con texto de autor. Muchas veces me tocó dirigir textos escritos por los mismos actores. Ahora estoy dirigiendo dos experiencias sin texto previo. Estoy investigando cómo trabajarlos. En uno hay ya un tema y convoqué a los actores y al asistente.

Sin hacer creación colectiva como estética o método de trabajo, tengo algo heredado de Córdoba que tiene que ver con la horizontalidad, que he llevado a cabo en todos los proyectos que dirigí. Herencia que me dejaron los dos años que transité en la Licenciatura en teatro de la UNC, que tiene que ver con una metáfora que usa Ciro Zorzoli (con quien estoy entrenando) sobre la medialuna: depende de cómo ponga la mano en el piso será el resultado de la medialuna. Yo pongo la mano con lo que traje de Córdoba sobre todo, más allá de los doce años de tiempo que llevo acá.

Sobre las diferencias entre la UNC y el IUNA. A ver si me sale la metáfora: la UNC tiende hacia algo mucho más centrífugo, tiende a que todo se nucleee y se vincule y eso genere producción y el IUNA tiende

hacia algo más centrípeto, que por ir al IUNA uno no pueda producir, no pueda nuclearse con los compañeros. Esto es un punto de comparación de mi tesis. Hay algo en el inconsciente colectivo de Buenos Aires que tiende a reproducir los formatos comerciales. Entonces, el tipo de vínculo que se genera entre compañeros ya trae implícito las cuestiones comerciales propias de Buenos Aires, que responde a un mercado de actuación para televisión, cine, comerciales, no solo para teatro.

Aquí es donde yo aplico lo de Córdoba, de la herencia que hablaba antes, que si bien no es específico de la creación colectiva, tiene que ver con la pasión por el trabajo, por el teatro, donde no especulás con laburar en la tele o hacer publicidades y vivir de eso, no te vinculás desde ahí.

Acá, en Buenos Aires, hay pasión por lo que se hace y está todo lo académico, como en Córdoba. Córdoba tiene lo académico para dar un contexto a algo que pasa y acá lo académico marca más lo que debería pasar, lo académico legitima, son como procesos inversos. Para mí tiene que ver con la vinculación de Córdoba con Latinoamérica y la vinculación de Buenos Aires con Europa. Con la influencia de Grotowski en Córdoba y la influencia de Stanislavski en Buenos Aires.

La creación colectiva marcó un vínculo con el trabajo de horizontalidad y lo que sobrevive en la actualidad la forma de plantear el trabajo.

*¿Quién es el autor en el hecho teatral?*

De acuerdo a cada proceso. En *Un canario*<sup>4</sup> es de todos, el texto es de Luis Cano pero en el programa no dice 'de Luis Cano', dice 'texto' de Luis Cano. Somos todos los autores.

---

<sup>4</sup> <http://www.alternivateatral.com/obra27270-un-canario>

*¿Por qué creés que siempre se vuelve a los clásicos (ya sea griego, argentino, europeo)? ¿Qué opinás de las versiones de los clásicos?*

Acuerdo con la respuesta común de que tocan temas universales. En casos más comerciales apuntan a poner en cartel títulos que sean conocidos popularmente para que a más gente le interese ir a verlo. Hay más posibilidades de generar otros sentidos en relación a eso que circula conocido de los clásicos.

Cuando se busca versionar un clásico con un fin estético o de exponer un procedimiento para mí queda rengo. Cuando es por una necesidad de actualizar algo, de hacerlo dialogar con una actualización y ver qué tercera cosa resulta de eso, me parece que es más rico.

*¿Cuál es el lugar del espectador en tus propuestas?*

Me pasó con *Visages*<sup>5</sup> que era algo que a mí me apasionaba mucho pero que no era tan legible ni fácil de digerir para el espectador. Entonces me pregunto, sin respuesta, ¿cómo hacer para plasmar algo que me interese plasmar a mí y que no resulte hermético para el espectador?

Una cosa es decir: yo quiero comunicar esto y darme un gusto, pero eso me parece corto. Creo que lo que me interesa generar es un encuentro, entonces sí tengo en cuenta que no busco complacer al espectador pero sí tengo en cuenta que lo que hago es para otro que no soy yo. Dar y recibir, como un abrazo, dos direcciones simultaneas. No es ni la obra, ni la gente sino lo que sucede en el encuentro, que es entretener entre el espectador y la escena.

---

<sup>5</sup><http://www.alternativateatral.com/obra15450-visages>

*¿Por qué han proliferado en el nuevo siglo los dramaturgos en Córdoba?  
¿Hacen falta dramaturgos?*

Acá siempre hubo gran presencia de dramaturgos y un lugar de protagonismo del texto.

En Córdoba no sé porque no vivo allá pero si está sucediendo esto es porque debe haber una necesidad de decir otro tipo de cosas o de otro modo. Capaz que es una consecuencia porque se empezó a producir de otra manera y empiezan a necesitarse textos.

*¿Qué procedimientos reconocés en tu propia dirección y/o escritura?*

Escuchar la escena como procedimiento, no traer presupuestos, trabajar con lo que pasa, con lo que hay. Procedimientos móviles. Lo que pasa es lo que pasa, trabajo con eso. Como director no voy a poder decidir la obra que quiero.

Hay veces que llevo consigas como puntos de partida y no como cosas a cumplir pero muchas veces sucede que se convierten en puntos de llegada, entonces debo cambiar de estrategia o de procedimiento. Por ejemplo, marcar toda la obra, acciones y movimientos donde luego los actores habiten ese universo.

En *Un canario* trabajo la simultaneidad, es un actor que está en tiempo presente haciendo algo, mientras él mismo hace sonar un discurso del pasado de otro personaje, de su mamá. También el uso de los objetos como procedimiento fue algo que perduró en la obra desde el comienzo.

Me interesa la simultaneidad que hace poner en duda el concepto cerrado de personaje, que hace pensar al actor en relación a su funcionalidad o un rol y en función a otra cosa (de las clases con *Ciro*), uno está en escena en relación a otro, poner al otro por

delante. Así como uno en la vida es quien es, de acuerdo al contexto donde se sitúa, cuando actúo en una obra, no soy un personaje sino yo mismo puesto en otra circunstancia. Plantear el trabajo desde este lugar, no creando personaje.

*¿Qué pensás de la tensión realidad-ficción de los últimos años, ya sea en el biodrama o en otras manifestaciones que reconozcas en la escena?*

Desde donde yo pienso el trabajo, cualquier actuación es biodrama en el sentido de que, vuelvo a lo mismo, es uno con su identidad, con su universo sensible, con su 'quien es', con su honestidad, con sus posibilidades, con sus limitaciones, puesto en una circunstancia en relación a otros, en determinado espacio donde el texto es una circunstancia más. Termina teniendo más valor la anécdota, la idea que el suceso.

El biodrama plantea la historia de uno que es pasado. El pasado es una ficcionalización. La ficción no es la construcción de algo diferente de la verdad sino que es la construcción poética de otro tipo de verdad ¿Entonces qué no es biodrama?

*¿Con qué presupuestos filosóficos o políticos dialogan esos procedimientos?*

Hay una gran variedad para suponerlos. Me parece que cada grupo tiene motivaciones y expectativas diferentes. Hay un gran condicionamiento por todo lo que existe de posibilidades de trabajo en el teatro comercial y oficial que habilitan otras posibilidades de trabajo.

Percibo cada proyecto independiente como una expectativa de trascendencia y esto te hace producir condicionado por un contexto.

Buenos Aires. Agosto de 2013

### **Asistencia a obras teatrales**

Las obras que se detallan a continuación corresponden, en algunos casos, a estrenos que tuvieron lugar durante el año 2013, y en otros, a obras cuyos estrenos tuvieron lugar años anteriores.

Consideramos que estas últimas deben ser incluidas por dos razones: por una parte, el período del que nos propusimos dar cuenta fue el año en curso, independientemente de la fecha de estreno de sus producciones. Por la otra, entendemos que la continuidad y/o reposición de los espectáculos, su permanencia, su 'insistencia', construyen una configuración del campo teatral determinada por diversos factores que merecen ser tenidos en cuenta, para su posterior análisis: la voluntad de permanencia de los propios hacedores teatrales, en algunos casos; la dificultad en la continuidad de las funciones, en otros, a partir del criterio con que son programadas las salas teatrales; el sistema de reconocimiento y premios que instituye el Estado, entre otros aspectos.

### **Obras observadas en la ciudad de Córdoba.**

**3,14 Cosas imposibles antes del desayuno".** Grupo: Un delirio teatral. Dramaturgia escénica del grupo. Producción de IV año de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de

Aranzazú Salinero, Gonzalo Casco y Sara Sbiroli. Sala: Casona Municipal.

**Abel, beautiful boy** de Luis Quinteros. Dramaturgia y dirección general: Luis Quinteros. Ecléctica Teatro. Sala: Documenta/Escénicas.

**Alfa y Omega; Biología 2 o los hijos del hombre**, dramaturgia escénica de Eugenia Hadandoniou en base a historias y textos de los actores y de los encuentros grupales. Dirección y puesta en escena: Eugenia Hadandoniou. Sala: La nave escénica.

Esta obra es la segunda parte de una experiencia llevada adelante por su directora, vinculada al procedimiento biodramático. La primera fue puesta en escena por mujeres y en este caso, la propuesta es una 'biología' masculina. El tema que enfrenta es la muerte, donde interviene la perspectiva social y religiosa.

**Año Seco; Biología 1 o las mujeres derramadas**, dramaturgia de Eugenia Hadandoniou en base a historias de las actrices y suya propia. Dirección y puesta en escena: Eugenia Hadandoniou. Sala: Biblioteca popular "Vélez Sarsfield".

**Aquel bosque comienza a moverse (resonancias Macbeth)**. Dramaturgia de Daniela Martín sobre textos de Mauro Alegret y Alicia Vissani. Grupo: Convención Teatro Dirección: Daniela Martín. Sala: La Cochera.

**Argentina hurra. (Pensé que se trataba de cieguitos)**. Grupo: Zeppelin Teatro. Autor y director: Jorge Villegas. Proyecto Patria o Muerte fase 3. Co-Producción: Zappelin Teatro / Teatro La Estación.

Esta obra, como toda la producción que lleva a cabo este director, se puede inscribir en un teatro de tipo documental y político (si es que pudiera concebirse un teatro que no lo sea). Aborda un tema histórico, como el peronismo, sobre todo en su última etapa. La

música compuesta especialmente para la obra, el trabajo con objetos, el uso de máscaras, son algunos de los recursos de este espectáculo que, apelando al estereotipo como procedimiento, se acerca a la estética Kitch, en muchos sentidos.

**Atravesar la noche**, de Eduardo Rivetto. Puesta en escena y dirección general: Sergio Osses. Sala: DocumentA/Escénicas.

**BarrancAbajo**, de Edgardo Dib (versión libre del clásico de Florencio Sánchez) Puesta en escena y dirección general: Edgardo Dib. Sala: Teatro Real.

**Broken**, de Nicolás Dellarole y Araceli Gelleni. Dirección: Elvira Bustamante. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba. Sala: Teatro Babel.

**Cae la noche en Okinawa**. Dirección: Facundo Domínguez. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba. Grupo: Blick danza-teatro. Sala: La Luna.

**Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti**. Dirección: María Palacios. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba. Sala: La Cochera.

Este trabajo final de Licenciatura en Teatro de María Palacios, se concreta a partir de una construcción dramática que establece cruces biodramáticos con la intertextualidad de Lorca. El travestismo aparece, no como recurso teatral sino como realidad autobiográfica devenida texto escénico. El canto, la poesía, el teatro lorquiano y las distintas transformaciones que se operan en la obra, apelan a una comunicación con el espectador, quien termina siendo interpelado en sus códigos culturales y sociales.

**Como un géiser**, de María Inés Prosdócimo. Dirección: Jimena Garrido. Sala: Fresca Viruta.

**Conspiración Lúdica, este y todos los mundos**. Grupo: Esto es un loop Teatro. Dramaturgia escénica del grupo. Sala: La Calle.



Con recursos multimediales, este grupo trabaja en el cruce de disciplinas. Sus producciones resultan de la indagación en el ensayo, siendo el proceso, el objetivo y la puesta, una consecuencia.

**Cosmos.** Dramaturgia y dirección: José Luis Arce. Sala: Documenta/Escénicas.

**Cuerpo feroz [radiografía de una ciudad].** Dramaturgia escénica y dirección: Verónica Aguada Berteá. Sala: Medida x Medida.

Esta obra, promocionada como una producción multimedia, cuenta con proyecciones de video, música y dibujos en vivo sobre pantallas. Es uno de los casos en que el programa omite la autoría y también la dirección, lo que permite pensar en una decisión no ya de hacer visible lo colectivo del trabajo sino darlo por sentado. Aunque sabemos que la dirección es de Verónica Aguada Berteá, la gráfica no da cuenta de nombres propios. La producción indica el mismo sentido, está a cargo de: Henry Mainardi-Verónica Aguada Berteá-Johana Mores, productor y asistente, directora y actriz respectivamente.

Esta es una obra generacionalmente identificable con procedimientos que se inscriben en una estética de la posmodernidad, a partir de un discurso fragmentado, un contenido nada transparente, procedimientos multimediales, la puesta de imágenes y estados más que de una anécdota. Toma el propio contexto como escenario y como problemática, no solo en el discurso sino en las imágenes.

**Desahucia.** Dramaturgia y dirección: Verónica Aguada Berteá. Sala: Espacio Máscara. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Verónica Aguada Berteá, Julio Bazán y Yohana Mores. Sala: Espacio Máscara.

El procedimiento esencial de esta obra es la repetición, que se convierte en un pacto con el espectador desde el primer momento.

La fragmentación, la superposición de tiempo y espacio, superposición textual, superposición de cuerpos. Una escenografía austera, la sobriedad de vestuario (exclusivo blanco y negro), un intenso trabajo sonoro, tanto la musicalidad trabajada en los texto como las caóticas grabaciones, componen este trabajo final de Licenciatura en Teatro. La temática gira en torno a la relación de una pareja, a la frustración y la insatisfacción, pero lo que realmente importa son los cuerpos. La repetición, la fragmentación y todo lo que mencionáramos al comienzo, está sobre todo en los cuerpos. Cuerpos que se van degradando en el transcurso del tiempo, del ficcional y del real.

**De sopetón**, de Rodrigo Cuesta. Grupo: Hay Caramba Teatro. Dirección y puesta en escena: Rodrigo Cuesta. Sala: El Cuenco.

**El hervor de la piel...sobre Sade**. Grupo: Banquete escénico. Dirección: María Palacios. Sala: La Cochera.

**El fin de las cosas**. Grupo: Compañía La Comisura. Dirección: Marcelo Comandú. Sala: María Castaña.

**El hervor de la piel...sobre Sade"** grupo: Banquete escénico. Dirección: María Palacios. Sala: La Cochera.

**El vientre vestido**, de María Belén Pistone. Dirección: Elisa Gagliano. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril.

Aquí encontramos el relato, la narración, en su concepto más tradicional. Se evidencia la voluntad de retomar aquella forma ancestral y ponerla en juego de manera directa al público, prescindiendo de todo artificio. No se generan expectativas de ningún tipo. Desde el comienzo, el público es invitado a oír una historia, sin más recursos que la palabra. En este monólogo, la actriz compone, en algunos momentos, esbozos de personajes, con un sillón como único elemento escénico, pero el juego está dado básicamente por las imágenes que crea la palabra.

**En la cima (pronunciada).** Versión de Medea de Eurípides. dirección: María José Bórmida. Sala: La Luna- Quinto Deva. **"Espeso"** grupo: Compañía La Comisura. Dirección: Marcelo Comandú. Sala: La Chacarita.

"En la cima pronunciada" es una de tantas obras que se construyen como re-escritura de algún texto clásico. Como la mayoría, esta re-escritura es muy particular. Pareciera que el procedimiento fuera el caos, un caos organizado en el que la danza, el canto, se confunden con la música, como elemento central y con un espacio escénico superpoblado de objetos que entran y salen. Todo es llevado al patetismo, la celebración y el desenfado. Algún rastro de Medea se reconoce cada tanto, casi como excusa para esta fiesta a la que el público es invitado a participar.

**Espeso.** Grupo: Compañía La Comisura. Dirección: Marcelo Comandú. Sala: La Chacarita. Obra ganadora del Teatres.

Este espectáculo de danza-teatro, con escasos textos, se propone fundamentalmente a través de la creación de imágenes. Una poética singular que crea atmósferas a partir del trabajo de los cuerpos y el despliegue lumínico, produciendo un gran impacto sensorial. Indaga en los tiempos escénicos tensándolos al límite y en el vínculo con el otro dentro de la escena.

**Esta Noche hay corso.** Grupo: Tres Tigres Teatro. Dirección: María Nella Ferrez y Jorge "Pico" Fernández.

**Fragmentos (pija),** sobre textos de Xavier Durringer. grupo: La Carnaza. Dramaturgia escénica del grupo. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la UNC de Guadalupe García de Pablo, Lautaro Jayat, Daniela Nates y Natalia Neves. Sala: Salón Azul, UNC.

**Fuera del sendero"** grupo: Centralia. Dramaturgia y dirección: Pablo Martella. Sala: Biblioteca popular Vélez Sarsfield.

**Hablemos de Rodolfo.** Grupo: Rococó Teatro. Dramaturgia y dirección: Grupo Rococó Teatro. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Natalia Buyatti, Victoria Garay, Lucía Castaños Manavella, Agustina Márquez y Camila Murias. Sala: Espacio tres51.

Este trabajo se puede vincular con el grotesco, sobre todo en cuanto al registro actoral. El uso de máscaras, el diseño de vestuario, de maquillaje, componen una propuesta barroca donde lo visual aparece en primer plano. El concepto de lo circular atraviesa la obra, tanto al nivel del texto, como del movimiento y las situaciones escénicas. El procedimiento que dialoga con este concepto es el enorme despliegue corporal, la exacerbación y la repetición. Como el grupo se autonombra, la huella del rococó está presente en la puesta.

**Honolulu mon amour** de Marcelo Massa, Tania Casciani, Lisandro Gómez. Dirección: Marcelo Massa. Sala: La Luna.

**Hoy no voy a nombrarte.** Autor y director: Maximiliano Gallo. Sala: El cuenco.

Esta obra trabaja una aproximación al teatro del absurdo. Un realismo extraño donde confluyen distintos registros. Sus personajes juegan al límite de la frontera entre lo cotidiano y el delirio, proponiendo un tipo de actuación que exagera los rasgos del personaje, como herramienta que permite tanto el humor, como lo trágico e incluso el melodrama. La construcción de objetos en los que se expone la decisión de una artificialidad evidente, aumentan estos rasgos.

**Idiota.** Grupo: Convención Teatro. Dramaturgia: Daniela Martín, a partir de la novela El Idiota de Fiodor Dostoievski. Dirección: Daniela Martín, Julio Bazán. Sala: Documenta/Escénicas.

Versión de la novela de Fiodor Dostoievski.

Esta obra pone la actuación y la tecnología como los principales vectores de su dispositivo de composición. La proyección de imágenes, la utilización de micrófonos, el uso de la luz y la música y un trabajo actoral fuerte, componen el universo de esta obra que versiona la clásica novela rusa.

**Impune.** Grupo: ESC Teatro. Dramaturgia y dirección: Marcelo Arbach.

La obra Impune toca el tema de las relaciones humanas introduciendo el suspenso y aproximándose al policial, género poco frecuentado en el teatro. Como ocurre generalmente en estos formatos, la información es dosificada para contribuir a ese clima. Las actuaciones son más bien realistas, acercándose al melodrama, por momentos. La luz juega un rol determinante como creadora de espacio, junto al único elemento escenográfico: el fragmento de un auto que, en una operación metonímica, da el marco al relato.

**ISC-Proyecto para un solo actor.** Sobre *Informe sobre ciegos*, de Ernesto Sábato. Dirección: Virginia Cardoso. Producción: Jorge Castro. Sala: La Cúpula-Galería de Arte.

Este unipersonal, adaptación de la obra de Sábato, toma una decisión sobre el espacio que determina la propuesta. Como puede leerse en los datos técnicos, la puesta tiene lugar en un espacio alternativo: una galería de arte. Una habitación pequeña, con los espectadores entados en sillones y en almohadones sobre el piso, crean un intimidad y una proximidad entre el actor y el público, en la que reside su eficacia. Sin otra escenografía que el propio espacio, "ISC" trabaja lo siniestro, con un texto que interpela al espectador constantemente. La invitación al debate después de la

función sigue interpelando al espectador, más allá de la escena. Este hecho y la decisión sobre el espacio hablan de un teatro que se concibe con el otro, que intenta una construcción con un otro. Otro dato que nos interesa destacar es el hecho de que Fernando Berreta, el actor de este espectáculo, viene trabajando desde hace mucho tiempo en espacios alternativos. Esta elección no responde tanto a una posición estética o una voluntad de búsqueda y experimentación, como a las condiciones de producción que se presentan en la ciudad de Córdoba. La insuficiencia en la cantidad de salas, los criterios de programación de las salas, que generalmente responden a las exigencias de los subsidios, entre otros factores, hacen que los teatristas deban buscar otras maneras de producir, montar y difundir sus obras, al tiempo que obliga a la exploración estética pero condicionada a la realidad cultural de su contexto.

**Kys.** Grupo: Zepellin Teatro. Dramaturgia y dirección: Jorge Villegas. Sala: La Chacarita.

**Laberintos en el alma,** de Norberto Bonel. Grupo: Puchka Teatro. Dramaturgia escénica del grupo. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Gustavo Repoma. Sala: Espacio Máscara anexo.

**La fonda patrioootera.** Grupo: La Cochera. Dramaturgia grupal. Idea general y Dirección: Paco Giménez. Sala: La Cochera.

**La entrañable intimidad del terruño.** Grupo: Los desterrados de Eva. Dramaturgia escénica grupal. Dirección: Emilia Zlauvinen. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Melina Sánchez Broncini y Emilia Zlauvinen. Sala: Jorge Días CePIA.

**La Nube, audiotour escénico.** Grupo: BiNeural-MonoKultur. Concepto, dirección, guion: Christina Ruf y Ariel Dávila (BiNeural-MonoKultur) Sala: Vía Pública, partida desde el Instituto Goethe Córdoba.

**La otra que soy.** Dramaturgia: Textos de las actrices: Samy Flores y Silvana Ramírez y de Marguerite Duras. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Samy Flores y Silvana Ramírez. Sala: Centro Cultural Las Tías.

**La señorita con la bolsa en la cabeza.** Grupo: Oh! Rosa Teatro. Dramaturgia: Jesica Orellana. Dirección: Nelson Balmaceda. Sala: María Castaña.

**La tercera parte del mar,** de Alejandro Tantanian. Grupo: Caballo desbocado y la vaca diablo. Dirección: Lautaro Jayat. Sala: Jorge Díaz, CePIA.

Esta obra no establece la clásica división de funciones, exceptuando al autor, el resto de los integrantes (actores, director, iluminador, etc.), se definen como 'equipo de trabajo'. Este es otro indicador que reafirma nuestra hipótesis acerca de la concepción de lo colectivo en el trabajo, en la ciudad de Córdoba. Con escasos elementos escenográficos, la propuesta está enfocada hacia lo actoral. Una actuación realista para un texto que transgrede esta definición. El procedimiento parece asentarse en el dramatismo de la situación escénica trasladado a lo actoral, con el propósito de provocar un impacto en el espectador.

**Las tres hermanas.** Versión de la obra de Anton Chejov. Dirección: David Piccotto. Grupo: Rey Marciali Producciones. Sala: Documenta/Escénicas.

**Le Magnific.** Dramaturgia: Eugenia Brunner, Tamara Silva Frank y Valentina Calvimonte. Dirección: Pablo Martella. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Eugenia Brünner, Tamara Silva Frank y Valentina Calvimonte. Sala: Medida por Medida.

La farsa es el género escogido para esta producción, con una actuación en total correspondencia. En los distintos juegos con el lenguaje reside buena parte del nivel procedimental de esta propuesta: la musicalidad de la palabra y la sonoridad de los

distintos idiomas que componen la dramaturgia, el canto y todo su universo sonoro en general. La dimensión lúdica que recorre la obra permite numerosos juegos escénicos en los que interviene el vestuario, el sonido y lo gestual como constructores de espacio y de tiempo.

**Luna Nueva, un espectáculo romántico.** Dirección: Andrea Asís. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro Universidad Nacional de Córdoba de Andrea Asís. Sala: Quinto Deva.

**Llórame un río.** Dramaturgia: Camila Sosa Villada. Dirección: María Palacios. Sala: La Cochera.

**Lopatológico.** Grupo: Cirulaxia Contra Ataca. Dramaturgia: Cirulaxia. Dirección: Marcelo Arbach. Sala: Espacio cirulaxia.

**Ludovico-Método de reprogramación impetuoso.** Grupo: Episodio 11. Dirección: Simón Garita Onandía. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Simón garita Onandía. Sala: La Caracola- CePIA; Sala Jorge Díaz.

**Máquina,** de Ariel Dávila. Grupo: Black out. Dirección grupal: cátedra de Tomás Grey. Trabajo final 3º año Producción de espectáculos. Tecnicatura Superior en técnicas teatrales. Escuela Superior integral de teatro Roberto Arlt. Sala: Ciudad de las Artes, Escuela Roberto Arlt.

**Matar cansa,** de Santiago Loza. Dirección: María Belén Pistone. Sala: El Cuenco.

**Mediasnoches payasas.** Colectivo payasos autoconvocados. Sala: La Cochera.

**Nacido,** de Luis Quinteros. Grupo: Ecléctica Teatro. Dramaturgia y dirección general: Luis Quinteros. Sala: Casona Municipal.



Esta obra es otro ejemplo de textos y puestas que dan cuenta de su época, tanto en su contenido como en su planteo estético, otro ejemplo de producciones que pueden enmarcarse en un discurso de la 'posmodernidad'. La problemática de género es el eje de la obra pero no deja de abordar el tema de la identidad desde múltiples perspectivas. La fragmentación, la superposición (en la palabra, en la imagen, en los tiempos), tal como describiéramos en otras obras, son algunos de los procedimientos que la componen. Una visión apocalíptica de la realidad es expuesta a través de recursos como la danza, un trabajo sobre los cuerpos como pura materialidad y también en su valor simbólico.

**N/arco**, de Rodrigo Cuesta. Grupo: El Cuenco. Dirección: Rodrigo Cuesta. Sala: El Cuenco.

**Naranjas, psicodelias del amor**. Dramaturgia grupal. Dirección: Sandra Mangano. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad nacional de Córdoba de Sandra Mangano. Sala: Espacio TRES51

**Neva**, de Guillermo Calderón. Dirección: Victoria Monti. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Victoria Monti. Sala: Medida x Medida.

La obra de Calderón es llevada a escena siguiendo el sentido del texto en su procedimiento. No solo porque este propone, por sobre todo, una obra apoyada fundamentalmente en la actuación, sino que la decisión de prescindir de cualquier otro recurso, refuerza este planteo; la palabra es entonces lo que conforma el universo de Neva. El diseño de los cuerpos en el espacio crea zonas, territorios, que tienen por función otorgar jerarquías al discurso y a la situación escénica.

**Número 8**. Grupo: Organización Q. Dramaturgia y dirección: Luciano Del Prato.

Esta obra, producto de una investigación sobre el teatro de Tadeus Kantor, permite reconocer muchas de las perspectivas estéticas del director polaco. Un gran dispositivo escénico que remite a una balsa, con la carga simbólica que implica, es el espacio sobre el que tiene lugar esta obra. Recurre al teatro de muñecos, la técnica del clown y un trabajo por momentos acrobático de los cuerpos, para poner en escena un texto que constituye una reflexión política y filosófica y que, a pesar de su intención universalisante, está atravesada por su propio contexto.

**Nunca dije si.** Dirección: Emanuel "Tete" Muñoz. Dramaturgia colectiva: Manzur, Metral, Muñoz, Rossa. Producción: Martín Cabrera. Sala: La Luna Y Espacio tres51.

Esta propuesta reflexiona sobre el abuso y la problemática de género. Con una perspectiva documental, asume una posición política que denuncia una de las situaciones conflictivas de su tiempo. La danza, la música en vivo y recursos del tipo brechtiano, dan a esta puesta, el marco discursivo y procedimental para intentar involucrar al espectador en una temática que aparece como un emergente de la época.

**¡Oh! Cielo.** Versión libre de la obra Othello de William Shakespeare. Grupo: Ulularia Teatro. Dirección: Mariel Lewitán. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril y La Luna.

**Operativo Pindapoy.** Grupo: Zepellin Teatro. Dramaturgia y dirección: Jorge Villegas. Sala: La Chacarita.

**Partida.** Grupo: Mudanzas Escénicas CLAP! Performer Creación Dirección: Ariana Andreoli. Sala: La Luna.

**Payasos en familia.** Versión payasa de la obra "En familia" de Florencio Sánchez. Grupo: Impresentables Grupo Teatro. Dirección y puesta en escena: David Piccotto. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril.

**Pentadrama.** Grupo: Ecléctica Teatro. Dramaturgia y dirección: Luis Quinteros. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Luis Quinteros. Salas: Documenta/Escénicas-La Cochera- Cineclub Municipal Hugo Del Carril- Sala menor Ciudad de las artes.

**Pernocta, hedor de confesiones.** Dramaturgia grupal, Dirección: Yohana Mores. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Penélope Arolfo. Sala: Casona Municipal.

**Perros que ladran por costumbre,** de Eduardo Rivetto. Puesta en escena y dirección: Sergio Osses. Sala: Casona Municipal.

**Personen ao koshtadong du monde.** Dramaturgia: Chili Peralta Vissani y Verónica Aguada Berteá, Dirección: Verónica Aguada Berteá. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Chili Peralta Vissani. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril; Escuela de lenguas; Auditorio B.

**Santo Ortega.** Dramaturgia: Ricardo Ryser. Dirección: Guillermo Baldo. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril; Quinto Deva.

**Sparring.** Grupo Monkey Club. Concepto, puesta en escena y dramaturgia: Monkey Club. Dirección: Luis Ramírez. Sala: El Cuenco.

**The best seller,** de Fernando Poeta. Grupo LP. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Gisella Gassmann y Fernando Poeta. Sala: Espacio Máscara.

**To México with love,** de Gonzalo Casco. Grupo: Esto es un loop. Dirección: Soledad Avellaneda. Sala: La Calle.

**Todos somos hijos de alguien.** Dramaturgia grupal. Dirección: Pamela Fernández. Sala: Espacio Tres51.

**Todos somos inmortales hasta el primer beso.** Dramaturgia grupal. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Cintia Brunetti y Lihúen Masman Flores. Sala: Salón Azul, UNC.

**Tu sonrisa en la nieve.** Grupo: Sr. Barbijo. Dramaturgia y dirección general: Pablo Martella. Sala: Biblioteca Popular Vélez Sarsfield.

**Un universo nunca ha sido tan pequeño.** Grupo: Trémulo teatro danza. Dramaturgia grupal. Dirección: Ezequiel Rodríguez. Sala: Jorge Díaz; CePIA UNC.

Este es un espectáculo multimedial, con anclaje fundamentalmente en el teatro y la danza. Nuevamente la ciudad como base compositiva y el trabajo a partir del cuerpo. La imagen es, sobre todo, la que narra, de manera fragmentada, ya sea por los cuerpos en vivo, por los recursos audiovisuales o a través de los objetos.

**Valor agregado.** Texto y puesta en escena: Tomás Gianola y Gabriel Pérez. Sala: Quinto Deva

El realismo es lo que se instala como principal característica de esta propuesta, tanto en sus actuaciones como en el texto, escenografía, vestuario, etc. Cuenta con música original y el trabajo sonoro crea atmósferas que van desde la saturación auditiva hasta los largos silencios. Una escenografía invadida de objetos que colman la escena, intentando dar una idea de opresión y miseria. El tipo de realismo al que nos referimos es próximo a un naturalismo que extrañamente sigue encontrando un lugar, en esta propuesta.

**Villa Argüello.** Idea y dirección: Celia Agüello Rena. Sala: Asociación Vecinal Gral. Benito Nazar. Información tomada del programa de mano.

**Yo Eva Perón.** Dramaturgia y dirección: Enrique Giungi. Grupo: Elencos Concertados. Salas: María castaña; Ciudad de la artes; Sala mayor.

Obras observadas en el ciclo **100 horas de teatro** organizado por la Municipalidad de Córdoba. Abril 2013. Estas obras fueron estrenadas en el año 2012 y su reposición obedece a que fueron seleccionadas para este ciclo. Todas las funciones tuvieron lugar en el Cineclub Municipal Hugo del Carril.

**Cae la noche en Okinawa.** Grupo: Blick Danza teatro. Concepto coreográfico: Adrián Andrada. Dirección: Facundo Domínguez.

**El vientre vestido.** Grupo: El cuenco. Dramaturgia: María Belén Pistone. Dirección: Elisa Gagliano.

**Error. Un juego con. Tra(d)ición.** Grupo: Bineural-Monokultur. Dirección y dramaturgia: Christina Ruf y Ariel Dávila (Bineural-Monokultur).

**Historias quemadas en un soplo de vergüenza.** Grupo: Mandinga Teatro. Dramaturgia: Ana Yukelson. Dirección: Cristian Cavo.

**Kassandra.** Dirección: Cipriano Argüello Pitt. Dramaturgia: Sergio Blanco. Sala: Documenta/Escénica.

**La señorita con la bolsa en la cabeza.** Grupo: Oh! Rosa teatro. Dramaturgia: Jéssica Orellana. Dirección: Nelson Balmaceda.

**La virgencita del mal paso.** Grupo: El cuenco. Dramaturgia y dirección: Rodrigo Cuesta.

**Nuestro vademécum.** Grupo: Los delincuentes. Dirección: Paco Giménez.

**Oh Cielo!"**. Grupo: Ulularia Teatro. Dramaturgia: Mariela Lewitan, Rodrigo Gagliardino y Héctor Luján. Dirección: Mariela Lewitan.

**Payasos en familia.** Grupo Impresentables teatro. Dramaturgia y dirección: David Piccotto.

**Personen ao Koshtadong du monde.** Grupo: Concertados. Dramaturgia y dirección: Verónica Aguada Berteá.

**Desahucia.** Dramaturgia y dirección: Verónica Aguada Berteá.

Los siguientes espectáculos se pusieron en escena en el marco de las Jornadas **La mirada abierta. Encuentro de dirección teatral Jorge Díaz**. Sala: Jorge Díaz-CePIA-Facultad de Artes-UNC. Junio 2013.

**Una lluvia irlandesa,** de Josep Pere Peyró. Dirección: Jorge Díaz. Sala Jorge Díaz del CePIA; UNC.

**Las ladillas si sueñan.** Dirección: Jorge Díaz. Sala Jorge Díaz del CePIA; UNC.

**La masacre de Cara de Cuero,** de Ariel Dávila, sobre textos de Cara de Cuero de Hermut Krausser. Auditorio del CePIA; UNC.

**Shakespeare vertiginoso,** de Gonzalo Marull. Hall del CePIA; UNC.

Las siguientes obras fueron ganadoras del **Encuentro Regional de Teatro** organizado por el Instituto Nacional de Teatro.

**Desahucia.** Dramaturgia y dirección: Verónica Aguada Berteza. Sala: Espacio Máscara.

**Santo Ortega.** Grupo: La muca teatro. Dramaturgia: Ricardo Ryser. Dirección: Guillermo Baldo. Sala: Quinto Deva.

**Año seco Bi/ología 1 o las mujeres derramadas.** Dramaturgia y dirección: Eugenia Hadandoniou. Sala: Biblioteca Popular Vélez Sarsfield.

**La señorita con la bolsa en la cabeza.** Grupo: Oh! Rosa Teatro. Dramaturgia: Jesica Orellana. Dirección: Nelson Balmaceda. Sala: María Castaña.

**Nuestro vademécum.** Grupo: Los delincuentes. Dirección: Paco Giménez. Sala: La cochera.

Obras argentinas en el **VIII Festival Internacional de Teatro de la Universidad Científica del Sur. Lima, Perú**

**Bastarda sin nombre.** Dramaturgia: Cristina Escofet. Dirección: Javier Margulis. Sala: Auditorio Augusto Leguía. Lima, Perú.

**Paraguas",** adaptación de **"Porqué el paraguas"** de Marcelo Bertuccio. Grupo: Experinecia subterránea. Dirección: André Carreira (Brasil). Teatro de calle. Miraflores. Lima, Perú.

**Obras registradas en video:**

**Al infierno también se puede ir descalzo"** Grupo: Múltiple Teatro. Dirección: Florencia Gómez. Versión de "Woyseck" de George

Büchner. Tesis de la Licenciatura de Teatro-UNC. Sala: Quinto Deva.

Esta versión de Woyseck, hace su apuesta fundamentalmente en lo plástico. Una puesta en blanco y tonos ocres dan el marco visual a esta obra que trabaja con la composición a partir de los cuerpos, incluyendo la danza, al mismo nivel que el texto. Pocos elementos escenográficos, el uso de máscaras y la música en vivo, son los recursos de que se vale el grupo Múltiple Teatro para la obra de Büchner.

**Aserrín y Cabernet.** Grupo: Borravino. Autor: Renzo Fabiani. Dirección: Willy Iani.

Este unipersonal, dirigido por Willy Iani, puede considerarse como un teatro político, que construye su discurso a través de la narración, prescindiendo de toda artificialidad. La metateatralidad y el recurso del teatro en el teatro, se convierten en procedimiento en esta obra, donde el uso de muñecos, los recursos audiovisuales, son algunos de los materiales puestos en juego. La relevancia dada a lo sonoro y el cruce de elementos biodramáticos y autorreferenciales construyen el mundo de "Aserrín y Cabernet".

**Así cualquiera.** Espectáculo de clown. Grupo: La Rodríguez. Dirección: Julieta Daga, María Nella Ferrez.

Este unipersonal de clown, toma esta técnica como principal procedimiento. La referencia al contexto de la ciudad de Córdoba se hace presente a lo largo de la obra y su subtítulo: 'El que esté libre de metáfora que arroje la primera piedra', da cuenta de la gran metáfora de la obra: una payasa en situación de encierro. Este encierro, alude a la problemática singular del personaje, pero también está en relación al lugar geográfico, como lugar que detiene e imposibilita. Tiene un nivel metateatral explícito, orientado a poner en crisis la teatralidad y a develar la propia construcción.



**Balurdo.** Producción de IV año de la Licenciatura en Teatro-Facultad de Artes Universidad Nacional de Córdoba de Fabricio Cipolla, Olga Bracesco, Gerardo Cordero y Lautaro Jayat.

**Cohen.** Grupo: Estambul. Dramaturgia: Agustín Ford. Dirección: Guli Brünner.

Este espectáculo en el que también ingresan los recursos multimedia, trabaja con su contexto, en un diálogo que confronta teatro y ciudad. La tensión entre realidad ficción es el problema que indaga. Este modo de ubicarse entre ambas fronteras y de ponerlas en crisis, se expresa en el nombre del grupo: un espacio entre Oriente y Occidente.

**Conspiración lúdica: este y todos los mundos.** Grupo: Esto es un Loop. Dramaturgia: Gonzalo Casco, Soledad Avellaneda, Gastón Buyatti, Marcos Fuentes. Dirección: Soledad Avellaneda.

Con recursos multimediales, este grupo trabaja con el cruce de disciplinas. Sus producciones resultan de la indagación en el 'ensayo', siendo el proceso el objetivo y la puesta, una consecuencia.

**Criminal.** Elenco concertado. Dramaturgia: Javier Daulte. Dirección: Enrique Giungi.

El procedimiento de esta obra podría definirse como un teatro que aloja al género policial y que recurre a la estética del comic para su construcción. El melodrama también tiene lugar en esta propuesta que, aunque planteada en el momento actual, remite a los años '50 en su diseño de vestuario y escenográfico.

**De rutinas.** Grupo: Hermanos Idem. Autores: Guillermo Vanadía, Pablo Zavalla, Tomás Gianola. Dirección: Tomás Gianola.

En esta obra se construye a partir de la técnica del clown. El trabajo gestual y corporal deja en un segundo plano a la palabra. Con la estructura del sketch, las situaciones más insignificantes se convierten en material escénico. El azar y la contingencia son

capitalizados en la improvisación y la referencialidad directa al público forma parte de su eficacia.

**Días de hormigón.** Grupo: Bretel teatro. Dramaturgia y dirección colectiva.

El trabajo sobre el espacio, la transformación que se opera sobre este, es sin dudas el objeto de experimentación de esta obra. En una situación de encierro, con el uso de muñecos a los que se otorga categoría de personaje, el espacio muta del realismo al extrañamiento, a través de los materiales escenográficos que se resignifican. Se puede considerar esta obra dentro de un teatro documental porque aborda una problemática real, para cuestionarla.

**Femme electronique.** Danza teatro. Grupo: Le Kavank. Dirección: Leticia Las Peñas.

Este unipersonal de teatro danza pone en cuestión el tema de la automatización del ser humano. La dimensión plástica, a nivel visual y sonoro, fagocita el resto del procedimiento escénico propuesto: el contraste entre movimiento y quietud, a través de un trabajo sobre el tiempo escénico, dilatándolo y tensándolo.

**Hombre 2.** Grupo: Jaqueca Teatro. Autores y directores: Jonathan Picossi y Luciano Gazzero.

Esta obra, cuya temática es la discapacidad, se construye a partir de un discurso didáctico y transparente. La danza tiene lugar por momentos, en una puesta que apuesta al realismo. Con una escenografía, que propone ese registro, la palabra se convierte en el soporte de este espectáculo.

**Invisibilizadas.** Grupo: Flor de Lirio Teatro. Dramaturgia y dirección colectivas: Daniela Copertari y Florencia Molina. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la universidad Nacional de Córdoba de Daniela Copertari y Florencia Molina. UNC. La obra apunta a la reflexión sobre temas que pone en crisis nuestro tiempo como la sexualidad, el desorden alimenticio, entre otros. Los mandatos sociales que determinan un deber ser y la

hipocresía que se esconde detrás de la norma. Con recursos de tipo brechtiano, la obra apela a cierto didactismo y al discurso directo, planteando situaciones transparentes.

**Kárduba.** Autor: Franco Catanzaro. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la universidad Nacional de Córdoba de Franco Cataranzo.

Esta obra toma como tema para su investigación su propio contexto como principio compositivo, en este caso, la ciudad de Córdoba, en un procedimiento cuyo objetivo es la escritura de una dramaturgia urbana. Tanto el espacio como la problemática local emergen en el texto, desde la perspectiva de una nueva generación que mira la realidad en la que está inserta. La superposición de textos, la narración, la puesta en discurso de lo que podrían ser didascalias son algunos de los recursos que se ponen en juego para un análisis crítico de la contemporaneidad en todos sus aspectos. El ámbito urbano atraviesa toda la propuesta dramática, en la que el sonido, que incluye música en vivo y la iluminación se constituyen en parte fundamental de la composición.

**La función monstruosa.** Unipersonal. Elenco concertado. Dramaturgia: Xavier del Barco y Lorena Cavicchia. Dirección: Xavier del Barco. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Xavier Del Barco.

Unipersonal que indaga en el expresionismo alemán, tomando como referencia la filmografía de esa época. El procedimiento a explorar es la metamorfosis escénica, considerando las sucesivas mutaciones que sufre el ser humano a lo largo de la vida. Lo siniestro está presente como soporte de la composición. La dimensión plástica de la obra se transforma en un elemento más de construcción al nivel de lo actoral, como también de lo sonoro para conformar esta propuesta.

**La heladera del diablo.** Elenco concertado. Dramaturgia y dirección: Ramiro Pros.

La obra aborda el humor negro y la sátira. Se constituye como una reflexión política acerca del desequilibrio en el mundo capitalista. El contraste entre lo fantástico y el realismo en sus personajes, colaboran a la situación de comedia que pretende plantearse.

**Las Pérez Correa.** Espectáculo de clown. Grupo: Las Pérez Correa. Dirección: Julieta Daga y Laura Ortiz.

Otra obra de clown, que alude al propio contexto geográfico, toma el humor crítico y la improvisación como procedimientos, pero sobre todo la reescritura permanente de sus textos y, consecuentemente, de la situación dramática. La reescritura constante obedece al hecho de que el espectáculo se concreta a partir de lo emergente de la realidad, de la noticia, de la novedad, lo que obliga a revisar en forma constante su discurso. Sin requerimientos técnicos, con una estructura de sketch, la obra se adapta al espacio que surge.

**Lo siento mucho.** Elenco concertado. Dramaturgia y dirección: Nella Ferrez y Julieta Daga.

Unipersonal payaso. Como en "solita contra el mundo", aquí también, la técnica del clown es la que se impone. En este caso, la participación requerida al espectador es más una invitación que una imposición. La construcción de espacio a partir de los distintos usos de los objetos, ayuda a sostener la situación escénica en que tanto la palabra como el gesto narran.

**Macho.** Grupo: Macho. Dirección: Nicolás Dellarole.

Otra obra de danza teatro, en este caso, con música en vivo, como un elemento compositivo más de la escena. La repetición es el principal procedimiento en el que indaga este grupo. Nuevamente se aborda el tema de la identidad, la sexualidad y las relaciones humanas. El vínculo de los cuerpos en su proximidad y lejanía se mezclan con textos y proyecciones.

**Maldito seas** Elenco concertado. Dramaturgia y dirección: Christopher Carignano. Tesis de la Licenciatura en Teatro de la Universidad nacional de Córdoba de Christopher Carignano.

El recurso del teatro dentro del teatro es el principal elemento compositivo de esta obra, que incursiona en la vida y la obra de William Shakespeare. Intenta abrir la perspectiva ortodoxa que existe sobre los conceptos que el dramaturgo inglés vierte en su obra.

**Mucho más que circo.** Grupo: Compañía Simpañía. Dirección: Carlos Bonini.

Este espectáculo se construye a través de técnicas circenses. El clown, la acrobacia, la música en vivo, las clásicas rutinas de payaso, tienen lugar en un espacio que remite a la arena de circo tradicional.

**Mujeres en estado puro.** Espectáculo teatral musical (A partir del Café Concert y Music Hall). Grupo: Las pestañas de Niní. Autoras: Fernanda Álvarez y Victoria Centeno.

Este espectáculo trabaja como procedimiento compositivo con los recursos del 'café concert'. El humor, la referencia socio-política, la inclusión del espectador, la estructura a cuadros y la música como soporte esencial conforman la propuesta de "Mujeres en estado puro".

**Oda al Tunga.** Grupo: Los delincuentes. Idea y dirección: Gastón Palermo.

Otra propuesta que toma su propio contexto como motor de la creación escénica. En este caso, la música de quarteto, identitaria de la ciudad, es el soporte sobre el que transita esta composición colectiva, que cuenta con música original para su puesta. Los cuerpos son la materia escénica primordial de esta puesta, cuerpos expuestos en su vejez, en su limitación, en una particular propuesta estética contrahegemónica, en que la noción establecida de lo bello se pone en cuestión. La dimensión metateatral está presente, como en todos los espectáculos de este

grupo emblemático. Así también, el modo de construcción histórica al que apela es la construcción desde el actor, desde la propia teatralidad, como procedimiento, permitiendo el ingreso de lo biodramático en la escena.

**Ojo bizarro.** Grupo: Seis de oro. Dramaturgia: Lorena Jiménez, Lucas Solé, Federico Franco. Dirección: Paco Giménez. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Lorena Jiménez y Federico Franco.

"Ojo bizarro", como todas las obras dirigidas por Paco Giménez, trabaja una estructura fragmentada en la que el humor ocupa un lugar central. Construida de retazos en los que interviene el reality, el melodrama, el absurdo, el cuento clásico, los medios como constructores de realidad, conforma un universo delirante en el que el espectáculo se convierte en una celebración patética y descarnada. Sus personajes están en sintonía con la propuesta, son tan 'bizarros' como es nombrada la obra.

**Oscar salvaje.** Grupo: El Hormigón Teatro. Dramaturgia y dirección: Ricardo Ryser. Trabajo final de Licenciatura en Teatro de la Universidad de Córdoba de Ricardo Ryser.

"Oscar salvaje" propone lazos muy reconocibles con un estilo kitch, apelando al humor. El procedimiento consiste en trabajar la 'contra escena' develándola al espectador.

**Pernocta, hedor de confesiones.** Dramaturgia grupal, Dirección: Yohana Mores. Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Penélope Arolfo. Sala: Casona Municipal.

Este espectáculo de teatro-danza, trabaja intertextualmente con la obra de Tchaikovsky, *El lago de los cisnes*. El procedimiento se basa en el contraste entre la estilización de la imagen y la cotidianeidad textual. En una operación autorreferencial propone una reflexión sobre la danza, a partir del trabajo visual y la palabra.

**Plis. Plis. Plis. Todavía quedan tres deseos por pedir hoy.** Grupo: Ulularia Teatro. Dramaturgia: Lucía Miani. Dirección: Laura Gallo. Un unipersonal que apela a técnicas de teatro para niños. La música, compuesta especialmente para la obra, y en vivo, aporta el ritmo y los climas que devienen de las situaciones escénicas. Es probablemente este procedimiento el más importante de esta propuesta, este diálogo entre la música, la palabra y el cuerpo.

**Recontres.** Grupo: Metazoa. Dirección: Johana Cessiecq. Co-producción con Documenta/Escénicas.

El planteo en la investigación aquí es el concepto de 'lo otro' y la relación con el otro. Esta obra de danza - teatro indaga en la relación entre cuerpos y la composición a través de las imágenes. Los tiempos escénicos son explorados en el límite de la tensión y el trabajo de la mirada guía los vínculos que se establecen en escena. La propuesta plástica y el diseño en el espacio son también componentes fundamentales en esta investigación.

**Respira por lo ajeno.** Teatro danza. Grupo: Altibajos, constante movimiento. Dirección colectiva.

Este es un espectáculo de teatro danza. El agua, como elemento convocante, determina en gran medida el devenir escénico. La materialidad de los cuerpos, en diálogo con la materialidad del agua, es el puntapié que da lugar a la construcción de partituras físicas y situaciones escénicas.

**Rumbo. Un viaje circense.** Teatro-circo. Grupo: Levelibular. Autor: Carlos Bonini. Dirección: Santiago San Paulo.

Esta obra, que se ofrece como un verdadero circo, recurre a la acrobacia, la música en vivo, la actuación y el canto para abordar el tema de la inmigración. Un gran dispositivo escénico que traslada, eleva y hace descender a los actores, trabajando diferentes planos, se constituye en objeto pregnante por excelencia de esta puesta.

**Saldos. Brotes de Corín Tellado.** Elenco concertado. Dramaturgia colectiva. Dirección: Martín Gaetán. Obra seleccionada para la Convocatoria de las Artes Escénicas 2013 - Agencia Córdoba Cultura.

Este espectáculo, basado en las novelas románticas de la emblemática autora española, trabaja un procedimiento que recuerda el inaugurado por Pirandello en "Seis personajes en busca de un autor". Los personajes se mueven entre dos ficciones dentro de la obra: cuestionan su propia realidad y se revelan frente a la autora, quien los ha creado. Esta es una forma también de poner en crisis el texto como centro de la acción dramática. La autora queda encerrada en un cuadro, en su propia palabra y los personajes consiguen liberarse. El procedimiento autorreferencial, que cuestiona un tipo de teatralidad logocéntrica, se abre también como crítica social y política en una reflexión crítica de la realidad.

**Sangrado corazón.** Elenco concertado. Autor y director: Marcelo Arbach.

En esta obra tiene lugar el recurso del teatro en el teatro. En este marco, la intertextualidad con la dramaturgia clásica convive con diálogos cotidianos, que ofrecen una reflexión sobre el arte. Un espacio sobre cargado de objetos de utilería y de vestuario es el escenario donde discurren los problemas generacionales y las relaciones amorosas. Una puesta que trabaja el estereotipo y el humor, reforzados por una estética de rasgos kitch.

**Santo Ortega.** Dramaturgia: Ricardo Ryser. Dirección: Guillermo Baldo. Sala: Cineclub Municipal Hugo Del Carril; Quinto Deva.

La propuesta estética de este espectáculo se desarrolla a partir del grotesco, un registro escénico que se aproxima al esperpento, donde no falta el humor. La actuación incursiona en el distanciamiento en correspondencia con un discurso que se plantea



como crítica social. El uso de de muchísimos y variados objetos está destinado a trabajar el abandono y el desecho como concepto.

**Solita contra el mundo.** Grupo: La Novia Pla. Autores: Gustavo Almada y Lucía Nasser. Unipersonal teatral payaso. A nivel del contenido, esta obra aborda el problema laboral. La desocupación, la sub-ocupación son algunos de sus temas. Aparece también la situación del artista en el sistema capitalista, su función social y la cuestión de si esa función existe. El procedimiento se desarrolla a través de la técnica del clown y todos los recursos que habitualmente esta técnica trabaja, el humor, la direccionalidad al público, la interpelación e inclusión del espectador, el discurso directo y un fuerte soporte en lo gestual y en lo corporal en general.

**Sparring.** Grupo Monkey Club. Concepto, puesta en escena y dramaturgia: Monkey Club. Dirección: Luis Ramírez. Sala: El Cuenco.

**The best seller,** de Fernando Poeta. Grupo LP. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro (UNC), de Gisella Gassmann y Fernando Poeta. Sala: Espacio Máscara.

**To Mexico with love,** de Gonzálo Casco. Grupo: Esto es un loop. Dirección: Soledad Avellaneda. Salas: La Máscara; La Calle.

**Todos somos hijos de alguien.** Dramaturgia grupal. Dirección: Pamela Fernández. Sala: Espacio Tres51.

**Todos somos inmortales hasta el primer beso.** Dramaturgia grupal. Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Cintia Brunetti y Lihúen Masman Flores. Sala: Salón Azul (UNC).

**Tu sonrisa en la nieve.** Grupo: Sr. Barbijo. Dramaturgia y dirección general: Pablo Martella. Sala: Biblioteca Popular Vélez Sarsfield.

**Un universo nunca ha sido tan pequeño.** Grupo: Trémulo teatro danza. Dramaturgia grupal. Dirección: Ezequiel Rodríguez. Sala: Jorge Díaz; CePIA- UNC.

Este es un espectáculo multimedial, con anclaje fundamentalmente en el teatro y la danza. Nuevamente la ciudad como base compositiva y el trabajo a partir del cuerpo. La imagen es, sobre todo, la que narra, de manera fragmentada, ya sea por los cuerpos en vivo, por los recursos audiovisuales o a través de los objetos.

**Una lluvia irlandesa,** de Josep Pere Peyró. Dirección: Jorge Díaz.  
**Asistencia y registro de conferencias, ciclos, seminarios y talleres relacionados con el tema de investigación durante la primera etapa.**

#### **Eventos en Córdoba**

**Ciclo 100 horas de teatro,** organizado por la Municipalidad de Córdoba, Abril 2013. Además de las obras mencionadas en el apartado 'Obras observadas en la ciudad de Córdoba', este ciclo contó con seminarios y actividades asociadas al evento como:

- Taller: "Dramaturgia y política/La Realidad Social y el teatro: (¿dónde está el rubio del pasaje?)". Dictado por Jorge Villegas. (Se difunde como: Ejercicio teatral y colectivo [...] Destinado a estudiantes de teatro, nacidos en democracia. Sala: Cabildo Histórico.

- Taller de actuación: "Poética personal del actor". Dictado por David Piccotto.
- Charla: "Teatro experimental: entre el experimento y la experiencia", a cargo de Carolina Cismondi. Sala: Cabildo Histórico.
- Mesa debate: "Teatro independiente hoy. Historia, identidad y relación con el Estado". Participantes: Ariel Dávila, Carlos Piñero, Marcelo Castillo, José Luis Arce, Mónica Carbone. Sala: Cabildo Histórico.

**La mirada abierta. Encuentro de dirección teatral Jorge Díaz.**

Jornadas organizadas por el Dpto. de Teatro - CePIA- Facultad de Artes - Universidad Nacional de Córdoba. Del 12 al 15 de Junio de 2013. Estas jornadas contaron, además de las obras mencionadas en el apartado 'Obras observadas en la ciudad de Córdoba', con los foros, exposiciones que se detallan a continuación y también con la presentación del libro "Confluencias. Dramaturgias serranas", por el Proyecto Pluja, publicado por el Instituto Nacional de Teatro:

- **Foro de Dirección** (Auditorio, CePIA). **Eje temático: "La dirección y el texto"**

Invitados: Sergio Ossés, Jorge Villegas, Teti Cavo, Pablo Martella, José Luis Arce, Luis Quinteros. Moderadora: Ana Yukelson

- **Lecturas escénicas (Sala Jorge Díaz)**

- *La anatomía de una sombra*, de Alejandro Tantanian. Dirección: Daniela Martín. Actuación Fanny Cittadini. Diseño de luces: Daniel Maffei
- *En la soledad de los campos de algodón*, de Bernard Marie Koltès. Dirección: Cipriano Argüello Pitt. Actuación: Raúl Sansica, Hernán Sevilla.

- **Ensayos de dirección** (Sala Jorge Díaz). Director invitado: Gonzalo Marull. Coordinador: Cipriano Argüello Pitt.

- **Foro de dirección** (Auditorio CePIA). **Eje temático: "La dirección y la actuación"**

Invitados: Paco Giménez, Elena Cerrada, Adrián Andrada, Verónica Aguada Berteza, Eugenia Hadandonieu, David Piccotto. Moderadora: Jazmín Sequeira

- **Ensayo de Dirección** (Sala Jorge Díaz). Director invitado: Luciano Del Prato. Coordinador: Cipriano Argüello Pitt.

- **Foro de dirección** (Auditorio). **Eje temático: "La dirección y la puesta en escena"**

Invitados: Cheté Cavagliatto, Rodrigo Cuesta, Marcelo Massa, Bineural Monokultur, Episodio 11, María Palacios. Moderadora: Daniela Martín

- **Presentación del libro "Confluencias. Dramaturgias Serranas", Editorial INTeatro.** (Auditorio)

Presentación a cargo de Carlos Pacheco (Editorial INTeatro del INT)  
El contenido de esta publicación recupera los materiales que surgieron en las distintas ediciones del Encuentro Internacional Jorge Díaz de jóvenes dramaturgos, organizados por la Fundación Pluja, presidida por Alberto Ligaluppi.

- **Intervenciones performáticas** (CePIA)

- *Un algarrobo en su recuerdo*, video performance de Soledad Sánchez Goldar.

- **Exposición permanente** (Sala de audiovisuales, CePIA). Durante todo el encuentro, entre las 15:00hs y las 21:00hs, se pudo visitar una muestra curada por Gabriel Gutnisky, donde se recuperan y exhiben diversos documentos en torno a los procesos creativos y producciones de Jorge Díaz.

**Encuentro Regional de Teatro** Instituto Nacional de Teatro, Julio 2013. Además de las obras mencionadas en el apartado 'Obras observadas en la ciudad de Córdoba', este encuentro contó con seminarios y actividades asociadas al evento:

**Seminario de gestión socio cultural y educativa: "El circo y circo social como parámetros para el desarrollo de derechos"**. A cargo de Nina Penz (Francia) y Adrián Chucaladakis (Río IV).

Las obras y grupos seleccionados para participar fueron:

- **Año seco bi/ología 1 o las mujeres derramadas** (Córdoba). Dramaturgia y dirección: Eugenia Hadandoniou.

- **Desahucia** (Córdoba). Dirección y dramaturgia: Verónica Aguada Berteau.

- **Diego y Ulises** (Santa Fe). Autores: Marcelo Díaz, Ulises Fernández y Diego Stocco. Dirección: Marcelo García Arocena.

- **Dragón de fuego**. Grupo: Teatro de una orilla. Autor: Roma Mahieu. Dirección: Norberto Barruti.

- **El Jardín de los cerezos**. Sobre la obra de Chejov (Santa Fe). Dirección: Edgardo Dib.

- **¿Estás ahí?** (Santa Fe). Grupo: Abima. Autor: Javier Daulte. Dirección: Ana María del Carmen Delgado.

- **Fedra en karaoke** (Entre Ríos). Dirección: Valeria Folini.

- **La señorita con la bolsa en la cabeza.** Grupo: Oh! Rosa teatro. (Córdoba). Dramaturgia: Jesica L. Orellana. Dirección: Nelson Balmaceda.
  
- **Las hijas de rey Lear.** Sobre la obra de Shakespeare (Santa Fe). Dirección: Ricardo Arias.
  
- **Muñeca** (Entre Ríos). Dirección: Oscar Lesa.
  
- **Moreira delibery.** Grupo: La Comedia del Hacer Arte (Santa Fe). Autor: Pablo Felitti. Dirección: Hernán peña.
  
- **Nuestra señora de las nubes.** Grupo: Teatro libre (Santa Fe). Autor: Arístides Vargas. Dirección: Tato Zattara.
  
- **Nuestro Vademécum.** Grupo: Los Delincuentes (Córdoba). Dirección: Paco Giménez.
  
- **Oh Cielo!** Sobre *Othello* de William Shakespeare. Grupo: Ulularia Teatro (Córdoba). Dirección: Mariel Lewitán.
  
- **Quienay?** (Entre Ríos). Autor: Raúl Kreig. Dirección: Lito Senkman.
  
- **Santo Ortega.** Grupo La Muca. (Córdoba). Dramaturgia: Ricardo Ryser. Dirección: Guillermo Baldo.
  
- **Servicio secreto** (Santa Fe). Autor: Juan Pablo Giordano. Dirección: Paula Jurado García.

En el marco de este encuentro se desarrollaron los siguientes seminarios:

- **Seminario de gestión socio cultural y educativa:** El circo y circo social como parámetros para el desarrollo de derechos, a cargo de Nina Penz (Francia) y Adrián Chucaladakis (Río IV).
- **Seminario de gestión de proyectos teatrales,** a cargo de Marcelo Díaz (Rosario).
- **Seminario de comunicación en redes sociales:** ¿cómo utilizarlas para difundir espectáculos?, a cargo de Cecilia Pasquini.
- **Seminario de iluminación,** a cargo de Charly García (Córdoba).

**Festival de Artistas Andariegos de Unquillo** (julio 2013), que incluyó funciones teatrales para escuelas.

- **Con los pájaros volados,** por Alas de cuento.
- **Canciones por el piso,** por Los Tinguiritas.
- **La Caperucita,** por Tres Tigres Teatro.
- **Las Pérez Correa,** por Las Pérez Correa.
- **Los cómicos del 900,** por El Chonchón.
- **¡Oh Cielo!,** por Ulularia Teatro
- **Serenatas embichadas,** por Tres Tigres Teatro.
- **Soloito,** por Los Tinguiritas.
- **Vaquitas en la cabeza,** por Ulularia Teatro.

Se realizó la Feria Variedades Teatrales con el objetivo de difundir el quehacer teatral, sus espacios, bibliotecas especializadas, editoriales, bibliografía, espacios de formación teatral, etc. Se presentaron en este marco fragmentos de escenas teatrales, radio teatro, manipulación de objetos, títeres y muestras de vestuarios.

**Asistencia y registro de conferencias, ciclos, seminarios y talleres relacionados con el tema de investigación durante la segunda etapa.**

#### **Eventos en Córdoba**

**2º Foro Investigación-Producción y Extensión.** Taller en torno a la reflexión y las prácticas en artes. Auditorio CePIA. Agosto de 2013.

**Maratón CePIAabierto. Artes Escénicas.** Sala Jorge Díaz - Pabellón CePIA. Agosto de 2013.

**Ciclo Todos Nosotros. Jueves de teatro cordobés.** Organizado por la municipalidad de Córdoba. Agosto y septiembre de 2013.

Realizado en el Auditorio Fahrenheit del Cineclub Municipal Hugo del Carril.

Obras participantes:

- **Pentadrama** de Luis Quinteros por Ecléctica Teatro.
- **Solita contra el mundo**, dirección Gustavo Almada.
- **Días de hormigón**, Dramaturgia y puesta en escena: La Bretel Teatro

**Ciclo de Teatro Homenaje a Mario Mezzacapo.** Organizado por la Agencia Córdoba Cultura. Septiembre de 2013.

Este encuentro, dedicado a la trayectoria del mencionado actor, director y docente, se llevó a cabo en la Ciudad de las Artes, de la ciudad de Córdoba, entre los meses de agosto y septiembre, organizado por la Agencia Córdoba Cultura. Este homenaje a quien transitó y transita la escena independiente, como también la radio, la televisión y el cine, que fuera discípulo de María Escudero y Jorge Petraglia, contó con la participación de elencos de la provincia como "Castelli... un sueño eterno", por el Teatro Local Profesional Independiente (Córdoba); "Pentadrama", por Ecléctica teatro (Córdoba); "Nursing elemental (Manual de



procedimientos)", por el Teatro estable de Villa María (Villa María); "Compañía teatral TAF: (San Marcos Sierra); "Solita contra el mundo", Unipersonal teatral payaso (Córdoba). Es importante destacar que la obra "Nursing elemental (Manual de procedimientos)" (texto colectivo, producción de cuarto año de la Licenciatura en Teatro de la Universidad nacional de Córdoba), llevada a escena por el elenco de Villa María.

**Proyecto Mo/Ver Fase 4.** Ciclo de work in progress en danza contemporánea + video danza. Teatro La Luna. Septiembre de 2013.

**IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Teatro. ENET.** Septiembre de 2013.

Este encuentro, organizado por la Universidad Nacional de Córdoba, albergó estudiantes de todo el país y contó con talleres de formación, mesas de debate e intercambio de producciones. Se llevó a cabo en el mes de septiembre de 2013.

**2º Simposio e Arte y Crítica.** Facultad de Artes - UNC. Septiembre de 2013.

**II Encuentro Regional de Estudiantes de Artes - Enreda.** Octubre de 2013.

Este encuentro de estudiantes de artes, de todas las provincias argentinas, tuvo lugar en la ciudad de Villa María, en el mes de Octubre de 2013, en organización conjunta con el Centro de Estudiantes de la Facultad de Artes. Allí se debatieron temas como la Ley de Teatro, Ley de Música, arte popular, gestión, federalización, gestión y mercado cultural, etc. También las

diferentes problemáticas referidas a cada disciplina: Artes Audiovisuales, Artes escénicas, Artes visuales, Música, como Dramaturgia del actor, Danza, Interpretación instrumental, etc.

**Festival de Artes Escénicas. 1º Festival de estrenos.** Noviembre de 2013

En este Festival participaron las siguientes obras teatrales:

- **Alfa y Omega. Bio/logía 2 o los hijos del hombre.** Elenco concertado. Dirección: Eugenia Hadandoniou.
- **Argentina hurra.** (Pensé que se trataba de cieguitos)". Grupo: Zeppelin Teatro/Teatro La Estación. Dirección: Jorge Villegas.
- **Cabeza de calabaza corazón de manzana.** Grupo: La Jaula Teatro. Liliana Villena.
- **Cuerpo feroz.** Elenco concertado. Dirección: Verónica Aguada Berteá.
- **De mí.** Grupo: Andanzas. Dirección: Silvia Vilta.
- **Espeso.** Grupo: Compañía La Comisura. Dirección: Marcelo Comandú.
- **Esta Noche hay corso.** Grupo: Tres Tigres Teatro. Dirección: María Nella Ferrez y Jorge "Pico" Fernández.
- **Fuera de sendero.** Grupo: Centralia. Dirección: Pablo Martella.
- **Hembra. ¿Qué es ser (una) mujer?.** Grupo: Compañía Macho. Dirección: Nicolás Dellarole.
- **Hoy no voy a nombrarte.** Elenco concertado. Dirección: Maximiliano Gallo.
- **Idiota. Una obra enferma.** Grupo: La Convención Teatro. Dirección: Daniela Martín.

- **Invisible. El alma que siente.** Grupo: Proyecto CAPPEB. Dirección: Adrián Ferreyra.
- **Impune.** Grupo: ECS Teatro. Dirección: Marcelo Arbach.
- **La nube.** Grupo Bineural-Monokultur. Dirección: Ariel Dávila/Christina Ruf.
- **Nacido".** Grupo: Ecléctica Teatro. Dirección: Luis Quinteros.
- **N/Narco.** Grupo: El Cuenco Teatro. Dirección: Rodrigo Cuesta.
- **Pancho y sus cachivaches.** Grupo: Chíngaras Teatro. Dirección: Giovanni Quiroga.
- **Plis. Plis. Plis. Todavía quedan tres deseos por pedir hoy.** Grupo: Ulularia Teatro. Dramaturgia: Lucía Miani. Dirección: Laura Gallo.
- **Recontres".** Grupo: Metazoa. Dirección: Johana Cessiecq.
- **Rumbo. Teatro circense.** Grupo: Levelibular. Dirección: Cristian Gutiérrez.
- **Sensación cuarteto.** Unipersonal. Dirección: María Belén Pistone.

**XVII Jornadas de Investigación en Artes.** Centro de Producción e Investigación en Artes. Facultad de Artes - UNC. Noviembre de 2013.

**Eventos Internacionales en Córdoba.**

**9º Festival Internacional de Teatro Mercosur.** Octubre de 2013  
 Conformado con espectáculos internacionales y de la cartelera local cordobesa y de la cartelera porteña.

El festival incluyó además de las obras de teatro, muestras de videodanza, workshop. Mesa de programadores. Encuentro regional

ITI con distintas charlas sobre el teatro desde sus distintas perspectivas y Talleres de capacitación.

**CLASIFICACIÓN DE OBRAS DE ACUERDO A LOS EJES DE INVESTIGACION PLANTEADOS.**

**a) Obras que resultan de trabajos finales y de cátedras de carreras de formación teatral**

**3,14 Cosas imposibles antes del desayuno.** Producción de IV año de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Aranzazú Salinero, Gonzalo Casco y Sara Sbiroli.

**Al infierno también se puede ir descalzo.** Grupo: Múltiple Teatro. Tesis de la Licenciatura de Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Florencia Gómez y Gustavo Luna.

**Broken.** Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Nicolás Dellarole y Araceli Gelleni.

**Cae la noche en Okinawa.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Facundo Domínguez.

**Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de María Palacios.

**Desahucia.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Verónica Aguada Berthea, Julio Bazán y Yohana Mores.

**Fragmentos (pija).** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Guadalupe García de Pablo, Lautaro Jayat, Daniela Nates y Natalia Neves. Sala: Salón Azul, UNC.

**Hablemos de Rodolfo.** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Natalia Buyatti, Victoria Garay, Lucía Castaños Manavella, Agustina Márquez y Camila Murias.

**Invisibilizadas.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Daniela Copertari y Florencia Molina. UNC.

**Kárduba.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la universidad Nacional de Córdoba, de Franco Cataranzo.

**La entrañable intimidad del terruño.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Melina Sánchez Broncini y Emilia Zlauvinen.

**La función monstruosa.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Xavier Del Barco.

**La otra que soy.** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Samy Flores y Silvana Ramírez.

**Laberintos en el alma.** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Gustavo Repoma.

**Le Magnific.** Dramaturgia. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Eugenia Brunner, Tamara Silva Frank y Valentina Calvimonte.

**Ludovico-Método de reprogramación impetuoso.** Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Simón Garita Onandía.

**Luna Nueva, un espectáculo romántico.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro Universidad Nacional de Córdoba, de Andrea Asís.

**Maldito seas.** Tesis de la Licenciatura en Teatro de la Universidad nacional de Córdoba, de Christopher Carignano.

**Máquina,** Trabajo final 3º año Producción de espectáculos. Tecnicatura Superior en técnicas teatrales. Escuela Superior integral de teatro Roberto Arlt.

**Naranjas, psicodelias del amor.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad nacional de Córdoba, de Sandra Mangano.

**Neva,** de Guillermo Calderón. Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Victoria Monti.

**Ojo bizarro.** Trabajo final de la Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Lorena Jiménez y Federico Franco.

**Oscar salvaje.** Trabajo final de Licenciatura en Teatro de la Universidad de Córdoba, de Ricardo Ryser.

**Pentadrama.** Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Luis Quinteros.

**Pernocta, hedor de confesiones"** Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Penélope Arolfo.}

**Personen ao koshtadong du monde.** Trabajo final de la Lic. en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba de Chili Peralta Vissani.

**The best seller.** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Gisella Gassmann y Fernando Poeta.

**Todos somos inmortales hasta el primer beso.** Producción de IV año de Licenciatura en Teatro de la Universidad Nacional de Córdoba, de Cintia Brunetti y Lihúen Masman Flores.

#### **b) Obras que resultaron de dramaturgias colectivas**

- 3,14 Cosas imposibles antes del desayuno
  - Alfa y Omega; Biología 2 o los hijos del hombre
  - Año Seco; Biología 1 o las mujeres derramadas
  - Aquel bosque comienza a moverse (resonancias Macbeth)
  - Broken
  - Conspiración Lúdica, este y todos los mundos
  - Días de hormigón
  - El hervor de la piel...sobre Sade
  - Fragmentos (pija)
  - Hablemos de Rodolfo
  - Hombre 2
  - Invisibilizadas
  - Itinerante. Grupo: Empacho Teatro. Dramaturgia colectiva. -
- Dirección: Brenda Rosencovich y Agustina Muñoz.
- La entrañable intimidad del terruño
  - La fonda patrioootera
  - La función monstruosa
  - La otra que soy
  - Laberintos en el alma
  - Le Magnific
  - Lopatológico
  - Luna nueva.Dirección: Andrea Asis. Dramaturgia colectiva.
  - Mediasnoches payasas

- Naranjas, psicodelias del amor
- Nuestro vademécum
- Nunca dije si
- Ojo bizarro
- Pernocta, hedor de confesiones
- Personen ao koshtadong du monde
- Saldos. Brotes de Corín Tellado
- Sparring
- Todos somos hijos de alguien"
- Todos somos inmortales hasta el primer beso
- Un universo nunca ha sido tan pequeño
- Valor agregado

c) Obras que hacen referencia a su contexto local

- Abel, beautiful boy
- Alfa y Omega; Biología 2 o los hijos del hombre
- Año Seco; Biología 1 o las mujeres derramadas
- Aserrín y Cabernet
- Así cualquiera
- Bastarda sin nombre
- Cabeza de calabaza corazón de manzana
- Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti
- Cohen
- Cosmos
- Cuerpo feroz [radiografía de una ciudad]
- De rutinas
- Desahucia
- Días de hormigón
- Error. Un juego con. Tra(d)ición
- Esta Noche hay corso
- Hombre 2
- Invisibilizadas
- ISC-Proyecto para un solo actor
- Kárduba
- La fonda patrioootera
- La función monstruosa
- La heladera del diablo
- La Nube, audiotour escénico
- Las Pérez Correa
- Lo siento mucho
- Lopatológico
- Luna Nueva, un espectáculo romántico
- Mediasnoches payasas
- Mucho más que circo
- Mujeres en estado puro
- N/arco
- Nuestro vademécum

- Número 8
- Oda al Tunga
- Ojo bizarro
- Oscar salvaje
- Pentadrama
- Plis. Plis. Plis. Todavía quedan tres deseos por pedir hoy
- Respira por lo ajeno
- Rumbo. Teatro circense
- Saldos. Brotes de Corín Tellado
- Sangrado corazón
- Sensación cuarteto
- Shakespeare vertiginoso
- Solita contra el mundo
- Todos somos hijos de alguien

d) Obras que son reescrituras de textos clásicos o que toman como referencias textos clásicos. (Prescindiremos en los puntos b), c) y d) de las referencias, por haber sido ya citadas en el apartado Asistencia a obras teatrales).

- Al infierno también se puede ir descalzo
- Aquel bosque comienza a moverse (resonancias Macbeth)
- BarrancAbajo
- Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti
- En la cima (pronunciada)
- Historias quemadas en un soplo de vergüenza
- Idiota
- Kassandra
- Las tres hermanas
- ¡Oh! Celo
- Payasos en familia
- Shakespeare vertiginoso

e) Obras que utilizan recursos audiovisuales y multimedia

- Al infierno también se puede ir descalzo
- Aserrín y Cabernet
- Así cualquiera
- Bastarda sin nombre
- Broken
- Cabeza de calabaza corazón de manzana



- Cohen
- Criminal
- Cuerpo feroz [radiografía de una ciudad]
- De mí
- De rutinas
- Días de hormigón
- Error. Un juego con. Tra(d)ición
- Espeso
- Femme electronique
- Hembra. ¿Qué es ser (una) mujer?
- Hombre 2
- Honolulu mon amour
- Hoy no voy a nombrarte
- Idiota
- Invisibilizadas
- Invisible. El alma que siente
- ISC-Proyecto para un solo actor
- Kárduba
- La función monstruosa
- La heladera del diablo
- La masacre de Cara de Cuero
- Las Pérez Correa
- Las tres hermanas
- Lo siento mucho
- Lopatológico
- Ludovico-Método de reprogramación impetuoso
- Luna Nueva, un espectáculo romántico
- Macho
- Maldito seas
- Máquina
- Matar cansa
- Mediasnoches payasas
- Mucho más que circo
- Mujeres en estado puro
- Oda al Tunga
- ¡Oh! Celo
- Ojo bizarro
- Operativo Pindapoy
- Oscar salvaje
- Paraguas
- Pentadrama
- Plis. Plis. Plis. Todavía quedan tres deseos por pedir hoy
- Recontres
- Respira por lo ajeno
- Rumbo. Teatro circense
- Saldos. Brotes de Corín Tellado
- Sangrado corazón
- Sensación cuarteto
- Solita contra el mundo
- Yo Eva Perón

f) Obras en las que se verifican 1) procedimientos biodramáticos y  
2) construcciones próximas al teatro documental

1) Obras que contienen elementos biodramáticos

- Alfa y Omega; Biología 2 o los hijos del hombre
- Año Seco; Biología 1 o las mujeres derramadas
- Aserrín y Cabernet
- Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti
- Error. Un juego con. Tra(d)ición
- La otra que soy
- Nuestro vademécum
- Pentadrama
- Personen ao koshtadong du monde

2) Obras en las que se reconoce el documento como recurso:

- ¡Argentina Hurra! Pensé que se trataba de cieguitos
- Broken
- Error. Un juego con. Tra(d)ición
- Esta Noche hay corso
- Llórame un río
- Matar cansa
- Nuestro vademécum
- Operativo Pindapoy
- Yo Eva Perón

g) Obras en las que la escena analiza o cuestiona la propia escena

- Conspiración Lúdica, este y todos los mundos
- En la cima (pronunciada)
- Error. Un juego con. Tra(d)ición
- Fragmentos (pija)
- Honolulu mon amour
- Kassandra
- Kys
- La entrañable intimidad del terruño
- La fonda patrioootera
- La Nube, audiotour escénico
- Laberintos en el alma
- Le Magnific
- Ludovico-Método de reprogramación impetuoso
- Matar cansa

- N/arco
- Nuestro vademécum
- Número 8
- ¡Oh! Celo
- Payasos en familia

### **Algunas aclaraciones**

En el apartado **Asistencia a obras teatrales** hemos incluido la obra *BarrancAbajo*, a pesar de ser montada por el elenco oficial de la Provincia de Córdoba, Comedia cordobesa, por la pertenencia de su director (Edgardo Dib) al teatro independiente. Consideramos motivo de futura reflexión el hecho de que en los últimos años el elenco oficial ha sido dirigido, en numerosas ocasiones, por jóvenes directores independientes. En esta y otras situaciones, se evidencia un giro en el vínculo 'teatro oficial' y 'teatro independiente', que entendemos debe ser analizado.

### **Premios, subsidio y ayuda económica destinada a la actividad independiente en la provincia de Córdoba durante todo el período investigado**

#### **Premios provinciales 2013 (a través de jurados específicos)**

- Córdoba Danza, en la que se seleccionan grupos de danza independiente para la compra de funciones.
- Premios a la creación y producción del teatro y la danza contemporánea independientes, selección por concurso de proyectos (diez y ocho, aproximadamente) de teatro y danza de toda la provincia para ser estrenados.
- Fomento a la infraestructura de salas de teatro independiente, selección por concurso para ayuda económica para equipamiento de espacios escénicos independientes de la provincia.
- Corredores teatrales, convocatoria a grupos independientes de danza contemporánea y teatro para giras provinciales.

- Convocatoria a elencos de teatro infantil, programa desarrollado durante el receso escolar de invierno mediante funciones teatrales en el interior de la provincia.

Premios municipales 2013 (a través de jurados específicos)

- Fondo estímulo a la Actividad Teatral Cordobesa (FEATEC)-XVII Edición. Para proyectos en proceso.
- Programa El Teatro Córdoba TEATRES-IV Edición. Premio a la trayectoria.
- Fondo Estímulo a la Producción de Teatro para Niños-II Edición.
- Fondo Estímulo a la Danza Contemporánea-I Edición.
- Festival de teatro 100 hs.
- Festival estival de teatro.

#### **Premios y ayudas nacionales.**

- Subsidio a la producción independiente del Instituto Nacional del teatro.
- Subsidios para agrupaciones teatrales del Instituto Nacional del teatro.
- Subsidios para salas teatrales del Instituto Nacional del teatro.
- Programa para finalización de estudios, becas y perfeccionamiento del Instituto Nacional del teatro.
- Subsidios para investigaciones del Instituto Nacional del teatro.

#### **Relevamiento de salas teatrales y de espacios en la ciudad de Córdoba.**

##### **Salas oficiales**

1. Buen Pastor
2. Cabildo histórico
3. Casa de Pepino
4. Centro Cultural Casón Municipal

5. Centro Cultural España Córdoba
6. Cineclub Municipal Hugo del Carril
7. Ciudad de las Artes
8. Teatro el Libertador
9. Teatro Real

#### **Salas Universitarias**

1. CePIA (sala Jorge Díaz y auditorio)
2. Salón Azul
3. Salón de actos y sala de las américas del Pabellón Argentina
4. Teatrino

#### **Salas Independientes (en su mayoría todas estas salas cuentan con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro)**

1. Almazena
2. Alquimia
3. Babel
4. Bataclana
5. Biblioteca Popular Vélez Sarsfield
6. Casa Grote
7. Casona Dadá
8. Centro Cultural Las Tías.
9. Cirulaxia
10. Cocina de Cultura
11. DocumentA/ Escénicas
12. El Cuenco
13. El Vecindario
14. Espacio 351
15. Espacio Máscara
16. Fresca Viruta Espacio
17. Galileo
18. Graciela Carena
19. La calle
20. La casa del Arte
21. La casa del títere
22. La Caracola
23. La Chacarita
24. La Cochera
25. La Cúpula-Galería de Arte.
26. La Fábrica
27. La Luna
28. La Nave escénica
29. La Parisina
30. La Sebastiana
31. María Castaña
32. Medida x Medida

33. Plaza de la Música
34. Quinto Deva
35. Teatro Cultural La Cañada

**Actividades de transferencia realizadas por el equipo de investigación en esta primera etapa**

#### **Participación en eventos como ponentes**

Gabriela Macheret

Ponencia en el "V Congreso Internacional de Teatro dentro del marco del 8vo Festival Internacional de Teatro de la Universidad Científica del Sur". 25 de mayo al 1de junio de 2013. Lima, Perú.

Luis Quinteros

Ponencia en el foro de dirección de las jornadas "La mirada abierta. Encuentro de dirección teatral Jorge Díaz". 12 al 15 de Junio 2013.

#### **Publicaciones**

Gabriela Macheret: (Artículos)

- "Vinculaciones entre el pensamiento filosófico y la práctica artística. Relaciones entre cine y teatro". Revista Toma Uno N° 2. Universidad Nacional de Córdoba.

- "Reflexiones sobre las prácticas actorales contemporáneas. Una posible mirada sobre el teatro independiente en Córdoba (Argentina)" Ponencia en el V Congreso Internacional de Teatro

dentro del marco del 8vo Festival Internacional de Teatro de la Universidad Científica del Sur, desde el 25 de mayo al 1de junio de 2013. Lima, Perú. En prensa.

Luis Quinteros:

- "Marilú" (Drama) 2º Premio en el Primer Concurso Provincial de Dramaturgia de Córdoba.

- "Abel, beautiful boy" -Drama- 2ºPremio en el Primer Concurso Universitario de Dramaturgia Roberto Arlt - IUNA- Argentores. En prensa.

#### **Participación en otros proyectos vinculados al tema de investigación**

Gabriela Macheret - Luis Quinteros

Ganadores de la convocatoria Proyecto de investigación 2013 del Centro de Producción e Investigación en Artes (CePIA). "Líneas de fuerza que atraviesan el dispositivo teatral contemporáneo en la ciudad de Córdoba. Vinculaciones entre el ámbito académico y el teatro independiente".

Gabriela Macheret

Forma parte del equipo de investigación "Archivo Daniel Moyano: catalogación, puesta en línea y estudio crítico". Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba, con aval y subsidio de SECyT (UNC).

#### **Actividades académicas**

Gabriela Macheret y Luis Quinteros

Adscripción a la cátedra Texto teatral correspondiente al 4º año de Licenciatura en teatro, Universidad Nacional de Córdoba. Titular: Mgter. Cipriano Argüello Pitt.

Luis Quinteros

Adscripción a la cátedra Análisis textual I correspondiente al 3º año de Licenciatura en teatro, Universidad Nacional de Córdoba. Titular: Lic. Carolina Cismondi.

#### **Otras actividades**

Gabriela Macheret

- Jurado del ciclo **100 horas de teatro (2013)**, organizado por la Municipalidad de Córdoba.

Luis Quinteros

- Seminario Montaje Escénico para Nuevos Directores, dictado por Luis Quinteros. Municipalidad de Córdoba (2013).

#### **Actividades de formación**

Gabriela Macheret

- Taller de dramaturgia dictado por Alejandro Tantanián, organizado por el INT (Instituto Nacional de Teatro).



-Seminario Montaje Escenico para Nuevos Directores, dictado por Luis Quinteros. Municipalidad de Córdoba.

- Seminario "La actuación en el teatro contemporáneo" A cargo de Dra. Julia Lavatelli (Universidad de Tandil).

Luis Quinteros

- Taller de dramaturgia dictado por Alejandro Tantanián, organizado por el INT (Instituto Nacional de Teatro).

- Panorama sur.

#### **Reuniones del equipo de investigación**

Se llevaron a cabo veinte reuniones del equipo de investigación en las que se dio cuenta del relevamiento de espectáculos, entrevistas realizadas, asistencia a congresos y demás actividades ya detalladas.

Se analizaron los procedimientos emergentes en las obras observadas; las problemáticas surgidas en las distintas jornadas, congresos y demás eventos; se pusieron en tensión las distintas perspectivas recogidas en las diferentes entrevistas.

#### **Bibliografía citada en el Apéndice**

**BARTÍS, Ricardo (2003)** "Cancha con niebla. Teatro perdido: fragmentos", Edición de textos de investigación de Jorge Dubatti, Buenos Aires, Atuel.

**CANO, Luis** (2012) "Escuela de marionetas. Textos dramáticos de Luis Cano" Buenos Aires. Libro Disociado Editores.

**CEBALLOS, Edgar** (1992) "Dramaturgia escénica, Eugenio Barba" en Principios de Dirección Escénica, México, Escenología-Gaceta Hidalgo.

**IRAZÁBAL, Federico** (2010) "El teatro postdramático" en Revista Picadero N° 25, Buenos Aires.

**MAYORGA, Juan** (2011) "El dramaturgo como historiador" en *Un espejo que despliega*. El teatro de Juan Mayorga. Córdoba: Mabel Brizuela Editora. Pp 207-221.

#### DOCUMENTACIÓN A TRAVÉS DE PÁGINAS DE INTERNET

##### Obras registradas en la ciudad de Córdoba

- "Abel, beautiful boy". Grupo: Ecléctica Teatro. Dramaturgia y dirección general: Luis Quinteros. Sala: Documenta/Escénicas. Abril 2013.

<http://cultura.cordoba.gov.ar/2013/05/este-domingo-se-repondra-abel-beautiful-boy-de-electica-teatro-en-el-teatres/>

-- "Aquel bosque comienza a moverse". Grupo: Resonancias Macbeth. Dirección: Daniela Martín. Sala: La cochera.

<http://www.quehacemosma.com/2013/02/propuestas-de-teatro-la-cochera-marzo-2013/>

- **"Barranca abajo"**, de Edgardo Dib (versión libre del clásico de Florencio Sánchez)

<http://www.alternivateatral.com/obra27871-barrancabajo>

- **"Carnes Tolendas. Retrato escénico de un travesti"**. Dirección: María Palacios. Sala: La Cochera.

<http://www.quehacemosma.com/2013/02/propuestas-de-teatro-la-cochera-marzo-2013/>

- **"Comedia cordobesa"**. Dramaturgia y dirección: Gonzalo Marull. Sala: Documenta/Escénicas.

<http://vos.lavoz.com.ar/content/cordoba-es-comedia-1>

- **"Cosmos"**. Dramaturgia y dirección: José Luis Arce. Sala: Documenta/Escénicas.

<http://diarioalfil.com.ar/2013/05/24/pocas-palabras-para-una-intensa-agenda/>

- **"Desahucia"**. Dramaturgia y dirección: Verónica Aguada Berteá. Sala: Espacio Máscara.

<http://www.bitacoradevuelo.com.ar/2013/06/05/desahucia/>

- **"El hervor de la piel...sobre Sade"**. Grupo: Banquete escénico. Dirección: María Palacios. Sala: La Cochera.

<http://www.quehacemosma.com/2013/02/propuestas-de-teatro-la-cochera-marzo-2013/>

- **"Idiota"**. Grupo: Convención Teatro. Dramaturgia: Daniela Martín, a partir de la novela El Idiota de Fiodor Dostoievski. Dirección: Daniela Martín, Julio Bazán. Sala: Documenta/Escénicas.

<http://documentaescenicas.org.ar/2013/05/idiota-una-obra-enferma/>

- **"Kys"**. Grupo: Zepellin Teatro. Dramaturgia y dirección: Jorge Villegas. Sala: La chacarita.

[www.facebook.com/pages/Zéppelin-teatro/100329160140906](http://www.facebook.com/pages/Zéppelin-teatro/100329160140906)

- **"La fonda patrioootera"**. Dramaturgia colectiva. Dirección: Paco Gimenez. Sala: La Cochera.

<http://teatrolacochera.blogspot.com.ar/>.

- **"La otra que soy"**. Dramaturgia: Textos de las actrices: Samy Flores y Sil Ramirez y de Marguerite Duras. Supervisión: Roberto Videla. Sala: Centro Cultural Las Tías.

- **"Las tres hermanas"**. Versión de la obra de Anton Chejov. Dirección: David Piccotto.

<http://www.alternivateatral.com/obra28387-las-tres-hermanas>

- **"Llórame un río"**. Dramaturgia y dirección: María Palacios.

<http://www.alternivateatral.com/obra20891-llorame-un-rio>

- **"Lopatológico"**. Dramaturgia: Cirulaxia. Dirección: Marcelo Arbach.

<http://www.cba24n.com.ar/content/lopatologico-se-despide-de-cordoba>

- **"Ludovico-Método de reprogramación impetuoso"**. Grupo: Episodio Dirección: Simón Garita Onandía. Sala: Jorge Díaz.

<http://www.artes.unc.edu.ar/sae/contenedor-boletin-sae/boletin-002-1/agenda-002>

- **"Máquina"**, de Ariel Dávila. Dirección grupal: cátedra de Tomás Grey. Escuela Provincial de Teatro Roberto Arlt.

<http://www.ellitoral.com/index.php/diarios/2011/09/23/escenariosysociedad/SOCI-01.html>

- **"Operativo Pindapoy"** Mayo 2013. Geupo: Zepellin Teatro. Dramaturgia y dirección: Jorge Villegas. Sala: La Chacarita.

<http://cultura.cordoba.gov.ar/2013/05/ultimas-funciones-operativo-pindapoy-de-zepellin-teatro-y-teatro-la-estacion-en-el-teatros/>

- **"Pentadrama"**. Grupo: Ecléctica Teatro. Dramaturgia y dirección: Luis Quinteros. Sala: Documenta/Escénicas.

<https://sites.google.com/site/intcordoba/grupos-y-elencos-participantes>

- **"Tesoro público"**. **Elenco:** Comedia Cordobesa. Dramaturgia colectiva. Dirección: Paco Gimenez. Sala: Teatro Real.

[http://www.criticateatral.com.ar/index.php?ver=ver\\_critica.php&ids=1&idn=3078](http://www.criticateatral.com.ar/index.php?ver=ver_critica.php&ids=1&idn=3078)

- **"Villa argüello"**. Idea y dirección: Celia Agüello Rena.

<http://www.elauracultural.com.ar/2013/08/obra-villa-arguello-de-celia-arguello.html>

**Ciclos y eventos registrados en la ciudad de Córdoba-Obras que tuvieron lugar en esos ciclos**

- **Ciclo "100 horas de teatro"**, organizado por la Municipalidad de Córdoba.

<http://cultura.cordoba.gov.ar/2013/04/excelente-respuesta-del-publico-a-las-100-horas-de-teatro/>

- **"La mirada abierta. Encuentro de dirección teatral Jorge Díaz"**, organizado por la Universidad Nacional de Córdoba.

<http://www.artes.unc.edu.ar/noticias/la-mirada-abierta-encuentro-de-direccion-teatral-jorge-diaz>

- **"Encuentro Regional de Teatro"**, organizado por el Instituto Nacional de Teatro.

<http://vos.lavoz.com.ar/escena/comienza-encuentro-regional-teatro>

- **"Ciclo Teatros 2013"**, organizado por la Municipalidad de Córdoba.

<http://cultura.cordoba.gov.ar/2013/03/abrio-la-convocatoria-del-teatros-2013/>

- **"Maratón CepiAbierto"**, organizado por la Universidad Nacional de Córdoba.

#### **Eventos internacionales**

- **VIII Festival Internacional de Teatro de la Universidad Científica del Sur.**

[http://www.cientifica.edu.pe/centro\\_cultural/c.php?id=484&sc=237&nv=2](http://www.cientifica.edu.pe/centro_cultural/c.php?id=484&sc=237&nv=2)

- **Panorama sur.**

<http://www.panorama-sur.com.ar/>